



Добро пожаловать в Берлин

Impressum

Willkommen in Berlin (russische Version)

Добро пожаловать в Берлин

Herausgeber:

Die Beauftragte des Berliner Senats für Integration und Migration

Potsdamer Straße 65

10785 Berlin

Tel.: (030) 9017-2351

Telefax: (030) 9017-2320

E-Mail: Integrationsbeauftragte@intmig.berlin.de

Internet: <http://www.integrationsbeauftragte.berlin.de>

Konzeption und Text:

Martina Gembus

Bildnachweis:

Titelbild: Karl-Marx-Allee / Fernsehturm, © Berlin Partner / Scholvien

S. 5: © Senatskanzlei Berlin, Rainer Jensen

S. 6: Hüseyin İşlek

S. 7: Fred Vollmer

Lektorat:

Diane T. Schöppe

Übersetzung:

Übersetzungsdienst Skrivanek GmbH

www.skrivanek-gmbh.de

Übersetzung ins Russische: Frau Valentyna Ostapenko

Druck:

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Berlin

<http://berlin.az-druck.de>

Satz & Layout:

Christoph Holzki

www.satzinform.de

Berlin, Juni 2013

Copyright © 2013 Die Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration

ISBN 978-3-938352-66-3

Оглавление

I. Добро пожаловать в Берлин	5
Приветствие правящего бургомистра Берлина	5
Приветствие сенатора по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин	6
Вступительное слово уполномоченной по делам интеграции	7
2. «Новичок» в Берлине	8
2.1 Первые шаги	8
2.2 Консультации для прибывших мигрантов	9
2.3 Интеграционный курс (Integrationskurs)	11
3. Земля Берлин и ее районы (Структура управления)	14
4. Уполномоченная по вопросам интеграции	17
4.1 Уполномоченная сената в Берлине по делам интеграции и миграции	17
4.2 Уполномоченные по вопросам интеграции в городских районах	19
5. Ведомство по делам иностранцев (Ausländerbehörde)	20
5.1 Правовая поддержка вопросов о пребывании в особых ситуациях	21
II. Жизнь в Берлине: жилье, работа, воспитание, обучение и образовательные возможности	22
6. Жилье в Берлине	22
6.1 Поиск жилья	22
6.2 Расчет арендной платы	22
6.3 Организации арендаторов (Mieterorganisationen)	23
6.4 Обязанность регистрации по месту жительства (Meldepflicht)	24
7. Работа в Берлине	24
7.1 Посредничество в трудоустройстве: агентства по трудоустройству (Arbeitsagenturen)	25
7.2 Кто имеет право на работу?	29
7.3 Социальное страхование и налоги	29
7.4 Представление интересов работников (Betriebliche Interessenvertretung)	30
7.5 Индивидуальная трудовая деятельность (Selbständige Erwerbstätigkeit)	31
7.6. Признание иностранных профессиональных квалификаций	31

8. Борьба с дискриминацией и равноправие	33
8.1 Равноправие мужчин и женщин.....	33
8.2 Земельное учреждение по равноправному обращению – против дискриминации (Федеральное ведомство по преодолению дискриминации)	36
9. Советы и помощь семьям	36
9.1 Консультационные пункты по проблемам воспитания детей и семьи (Erziehungs- und Familienberatungsstellen)	36
9.2 Пособие на ребенка (Kindergeld)	37
9.3 Берлинский «семейный паспорт» (FamilienPass)	37
9.4 Семьи в Берлине – Семейный справочник – «Der Familienratgeber»	38
10. Учреждения для детей и юношества. Школа, среднее и высшее образование	38
10.1 Детские воспитательные учреждения (Kindertagesstätten)	38
10.2 Школа: От начальной школы (Grundschule) до аттестата зрелости (Abitur)	41
10.3 Предложения для молодежи в Берлине	44
10.4 Помощь детям, нарушившим закон	47
10.5 Профессиональное образование	47
10.6 Обучение в высших учреждениях Берлина	49
10.7 Признание иностранных дипломов и документов	50
11. Повышение квалификации	51
11.1 Где мне найти подходящее предложение?	51
11.2 Народные университеты (Volkshochschulen)	52
11.3 Центральное отделение Земли Берлин по политической работе (Landeszentrale für politische Bildungsarbeit)	56
12. Здоровье – Медицинское обслуживание в Берлине	56
13. Люди с ограниченными возможностями здоровья	58
13.1 Поддержка людей с ограниченными возможностями здоровья.....	58
13.2 Работа и инвалидность	60
13.3 Уполномоченный по делам инвалидов в Земле Берлин	60
14. Защита потребителей	61
15. Самопомощь: Гражданская инициатива	62
16. Консультационные пункты для неплательщиков (Schuldnerberatungsstellen)	63
III. Транспортное сообщение, культура и досуг в Берлине	64
17. Способы передвижения по Берлину	64
17.1 Городской общественный транспорт.....	64
17.2 В путь на велосипеде, машине, такси	64
18. Культура и досуг	67
18.1 Мероприятия: музеи, театры, Берлин – город кино	67
18.2 Спорт	69
18.3 Зоны отдыха	71

IV. Долгосрочная интеграция	74
19. Правовая информация о Вашем дальнейшем пребывании в Берлине	74
19.1 Право на пребывание (Aufenthaltsrecht)	74
19.2 Получение прав гражданства	74
V. Помощь в экстренных случаях	76
20. Кризисные службы	76
20.1 Бытовое насилие.....	76
20.2 Женские приюты (Frauenhäuser) и другие аналогичные учреждения	76
20.3 Кризисные службы для детей и молодежи (Krisendienste für Kinder und Jugendliche)	77
20.4 Бюро медицинского обслуживания мигрантов (Büro für medizinische Flüchtlingshilfe)	78
20.5 На все случаи – экстренные телефоны и экстренные службы	78



I. Добро пожаловать в Берлин

Приветствие правящего бургомистра Берлина

Дорогие новые/вновь прибывшие жители Берлина,
Прежде всего, сердечно приветствуем Вас в Берлине!

Вы переехали в интересный город, открывающий для Вас много возможностей. Город растёт. Увеличивается количество рабочих мест. Но и в культурном плане в Берлине Вы найдёте чрезвычайно большое количество предложений.

И все же, любое начинание может оказаться сложным. Поэтому я Вам желаю скорейшего освоения в Берлине. Чтобы упростить Ваши первые шаги в Берлине, мы подготовили следующий информационный пакет. Здесь Вы найдете много полезной информации, которая поможет Вам сориентироваться и среди которой Вы найдете необходимые советы. Но и на деле мы будем способствовать Вашей интеграции и интеграции Вашей семьи, будь то посредством языковых курсов или обеспечивая Ваших детей местами в детском саду, посредством целенаправленной поддержки в школах или консультируя и поддерживая Вас.

Мой призыв, обращенный к Вам: воспользуйтесь этими многочисленными предложениями. Чем быстрее Вы овладеете немецким языком, тем проще будет Вам и Вашим детям завести новые знакомства, добиться в нашем обществе успеха и внести в него свой вклад. В этом и заключается суть. Все мы – часть Берлина.

В этом смысле я желаю Вам хорошо прижиться в столице Германии, быстро узнать о всех преимуществах города и прежде всего, пустить поскорее корни, найти друзей и получать удовольствие от участия в общественной жизни нашего города.

И еще раз: сердечно приветствуем Вас в Берлине!

Ваш



Клаус Воверайт
Правящий бургомистр Берлина



Клаус Воверайт

Правящий бургомистр Берлина



Дилек Колат

Сенатор по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин

Приветствие сенатора по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин

Дорогие вновь прибывшие жители Берлина,

Берлин – самый крупный город Германии – сердечно приветствует Вас! Город рад принять Вас, Ваши идеи, импульсы и опыт. Вы обогатите эту метрополию.

Берлин – это большой, толерантный и открытый всему миру город, обитатели которого живут в нём с удовольствием, независимо от их жизненных планов, происхождения и религиозных воззрений.

Демократия и всеобщее равноправие являются основами нашего сосуществования и эти основные ценности, взаимное уважение друг к другу, а также защита личных свобод – все это делает наш город привлекательным.

Многие жители Берлина родились не здесь, многие приехали позднее, и, независимо от того, искали ли они здесь работу, улучшение социального уровня и успех или свое личное счастье, или бежали от преследования, войны или экономической нужды, для многих из них Берлин стал родиной, в том числе и потому, что город предлагает большую свободу действий для индивидуального творчества и самовыражения.

Я надеюсь, что и Вы оцените жизнь в этой международной метрополии и поспособствуете укреплению непринужденного и уважительного сосуществования в ней.

Вы – новые жители нашего города – конечно же, в первую очередь нуждаетесь в совете и помощи. Для того, чтобы помочь Вам освоиться в большом городе наше управление разработало для Вас данный информационный сборник. Я надеюсь, что он поможет Вам быстро сориентироваться в пока еще непривычной для Вас обстановке, вжиться в нее и как можно быстрее почувствовать Берлин своим домом.

Город Берлин стремится строить свое будущее вместе с живущими здесь людьми другого происхождения. Мы приглашаем Вас от всей души воспользоваться этой возможностью.

Я желаю Вам удачи!

Дилек Колат

Сенатор по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин

Вступительное слово уполномоченной по делам интеграции

Дорогие пользователи информационного пакета для иммигрантов,

Добро пожаловать в Берлин! Берлин нуждается в иммигрантах и рад идеям, опыту и потенциалу, которые новые жители принесут с собой на новую родину. Я очень надеюсь, что этот город станет для Вас новой родиной, что Вам здесь будет комфортно и Вы приживётесь. Каждое начинание на новом месте может сопровождаться неуверенностью и проблемами. Перед Вами каталог, который сможет немного облегчить Ваш старт в новую жизнь и сориентировать Вас. Для новичков Берлин может показаться труднообозримым, а структура управления – сложной и непонятной. Помощь и поддержку Вам окажут в самых разных местах. Единого координационного центра, регулирующего все возможные жизненные ситуации, не существует. Поэтому Вам так или иначе придется ознакомиться с тем, как устроен Берлин. Чтобы Вам в этом помочь, был разработан этот информационный пакет.

Где и как мне зарегистрироваться? В какую школу пойдут мои дети? Есть ли подходящие языковые курсы для меня? В **главе I** Вы найдете адреса и контактные лица для консультаций по вопросам интеграции, а также информацию о языковых курсах. Берлин, включающий в себя 12 городских районов, имеет очень децентрализованную структуру управления. Основные для Вас адреса находятся, как правило, в городском районе, по месту Вашего проживания. В **главе II** собраны предложения помощи и консультаций, необходимые для дальнейшей жизни, после того, как Вы уже сделали первые шаги. Здесь центральными темами являются: проживание, работа или обучение. Какие предложения существуют для детей и подростков, какая поддержка для семей? К кому мне обращаться в случае дискриминации? Где оказывают поддержку инвалидам?

В **главе III** представлен короткий обзор транспортных служб, а также культурных мероприятий и досуга в Берлине. Эта брошюра конечно же не может заменить путеводитель по городу или детальный календарь событий, информирующих о культурных и туристических организациях в Берлине. В **главе IV** речь пойдёт о долгосрочной интеграции. Здесь Вы найдете информацию о праве на проживание и получения прав гражданства, когда и где Вы можете подать заявление на получение немецкого паспорта. В конце проспекта дана сводная таблица номеров телефонов экстренных служб помощи.

В моём офисе Вас также всегда готовы принять и помочь, если у Вас возникли проблемы. Его адрес Вы найдете на следующей странице.

Берлин интересный город, Берлин открыт всему миру. Берлин разнообразен. Мне бы хотелось, чтобы и Вы оценили жизнь этого открытого общества и посодествовали укреплению непринужденного и уважительного сосуществования в нём.



Уполномоченная сената по делам интеграции и миграции



Док. Моника Люке

Уполномоченная по делам интеграции и миграции

2. «Новичок» в Берлине

Новая жизнь в чужом городе не всегда начинается просто. Вы должны сориентироваться, нуждаетесь в жилье, а может Вы ищите работу. Некоторые дела Вы должны сделать по возможности быстро в течении первых недель.

2.1 Первые шаги

Зарегистрируйте свое проживание в Берлине

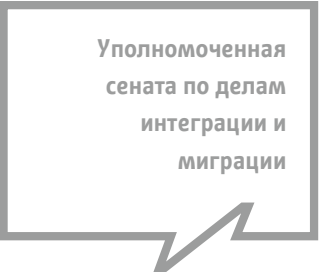
В Берлине, как и повсюду в Германии, существует обязанность прописки по месту жительства (Meldepflicht). Это означает, что каждый, кто снимает квартиру в Берлине, должен стать на учет в органе регистрационного учёта. В соответствии с § 11 Закона о регистрации в Берлине (Gesetzes über das Meldewesen) это должно произойти в течение двух недель. Регистрация производится в Управлениях по делам граждан (Bürgerämter) городских районов. Адреса районных управлений (Bezirksämter) Вы найдете в разделе 3 – «Земля Берлин и ее районы».

Запишите Ваших детей в школу

В Германии десятилетнее общее школьное образование является обязательным. Учебный год начинается 1 августа и все дети, которым исполнилось или исполнится до 31 декабря данного года шесть лет, обязаны посещать школу. Дети, которым шесть лет исполнится в период с 1 января по 31 марта следующего года, по заявлению лиц, ответственных за воспитание ребенка, тоже могут быть зачислены в школу.

Воспользуйтесь поддержкой

Офис уполномоченной по вопросам интеграции и миграции (Büro der Integrations- und Migrationsbeauftragten) является также непосредственным адресом для лиц, нуждающихся в консультациях по делам интеграции и иностранной политики, а также по правовым и социальным вопросам. Обращайтесь к нам, если у Вас возникнут вопросы. Мы постараемся их решить и проконсультируем Вас в проблемных и трудных ситуациях.



Уполномоченная
сената по делам
интеграции и
миграции

Уполномоченная сената по делам интеграции и миграции

Док. Моника Люке

Die Beauftragte des Senats für Integration und Migration

Dr. Monika Lüke

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin

тел: (030) 90 17-23 51

факс: (030) 90 17-23 20

эл. почта: Integrationsbeauftragte@intmig.berlin.de

www.integrationsbeauftragte.berlin.de

Подайте заявление на получение денежного пособия на ребенка (Kindergeld)

Как правило, на каждого ребенка родители получают пособие, размер которого зависит от количества детей в семье. Пособие на ребенка получают также безработные родители. Заявление на получение пособия на ребенка подается в семейной кассе агентства по трудоустройству (Familienkasse der Arbeitsagentur) или у работодателя.

Адреса агентств по трудоустройству (Arbeitsagenturen) Вы найдете в разделе 7.1.

Ознакомьтесь с городом

Обзаведитесь картой города, так Вы будете иметь обзорное представление о городе, что поможет Вам быстро ориентироваться на местности. Пользуйтесь также городским об-

щественным транспортом. Городская транспортная сеть Берлина развита очень хорошо – тут курсируют внутригородские электрички (S-Bahn), метро (U-Bahn), автобусы и трамваи. Пользуясь общественным транспортом, Вы без труда доберетесь до большинства городских адресов. Более подробную информацию Вы найдете в разделе 17.

2.2 Консультации для прибывших мигрантов

Сделав самое необходимое, Вы можете обратиться за дальнейшей информацией и поддержкой. Например, в Управление по делам граждан в ратуше (Bürgeramt im Rathaus) Вашего городского района. Здесь Вас, разумеется, обслужат наравне с остальными жителями Берлина. Управления по делам граждан оказывают различные услуги, как, например: заверение копий и переоформление иностранного водительского удостоверения. Сотрудники Управления по делам граждан также помогут Вам при заполнении анкет и заявлений. Дальнейшую информацию об Управлениях по делам граждан Вы найдете в разделе 3.

Кроме того, для прибывших мигрантов существуют специальные консультационные службы: первичная консультация для взрослых мигрантов (Migrationserstberatung für Erwachsene) и службы по вопросам миграции молодежи (Jugendmigrationsdienste) в возрасте до 27 лет. Консультации проводят благотворительные организации (Wohlfahrtsverbände) и объединения помощи насильственно перемещенным лицам (Vertriebenenverbände).

Помимо этого, существуют организации, в компетенцию которых входят вопросы процедуры получения статуса беженца, услуги, предоставляемые в этих рамках, и вопросы возможного возвращения на родину – это социальная служба Главного отдела по оказанию услуг соискателям статуса беженца (ZLA) и Главное учреждение по приему соискателей статуса беженца (ZAA).

Первичная консультация по вопросам миграции (Migrationserstberatung)

Сотрудники первичной консультации по вопросам миграции (MEB) предоставят Вам персональные консультации и поддержат во всех вопросах, касающихся интеграции. Консультанты составят вместе с Вами план содействия и укажут на возможности поддержки других учреждений. В обязанности первичной консультации по вопросам миграции входят также консультирование и курирование во время курсов, проводимых в рамках программы «Интеграция» (Integrationskurse). Тут Вам также помогут организовать присмотр за детьми на время этих курсов.

Первичная консультация по вопросам миграции рассчитана на прибывших взрослых мигрантов старше 27 лет. В эту группу входят, например:

- поздние переселенцы с супругами и потомками до истечения трех лет с момента въезда,
- иностранцы, длительно проживающие в Германии до истечения трех лет с момента въезда или получения статуса длительного пребывания
- иностранцы и поздние переселенцы, проживающие в Германии уже дольше / поздние переселенцы в конкретных кризисных ситуациях (в случае, если имеются свободные места для консультаций)

Службы по вопросам миграции молодежи (Jugendmigrationsdienste)

Службы по вопросам миграции молодежи (JMD) предлагают консультирование прибывших подростков и молодежи старше возраста обязательного школьного обучения, максимум до 27 лет. (Дальнейшую информацию об обязательном школьном обучении см. раздел 10.2). Консультирование предназначено для молодых людей, рассчитывающих на длительное проживание в Германии, и должно проводиться непосредственно после

их въезда в страну. Поддержка оказывается также детям, подросткам и молодежи из семей мигрантов в возрасте от 12 до 27 лет, уже давно проживающим на территории Германии, если им необходима особая помощь в интеграции.

Если Вы являетесь молодым, недавно прибывшим мигрантом, то Службы по вопросам миграции молодежи (JMD) предлагают Вам:

- Индивидуальные консультации и сопровождение на всех этапах интеграционного процесса. Ваш персональный план интеграции будет составлен вместе с Вами.
- При необходимости, помощь в контактах с другими службами и учреждениями, например, организаторами помощи детям и молодежи (Kinder- und Jugendhilfe), а также помощи молодежи в профессиональных вопросах (Jugendberufshilfe), организаторами центров помощи наркозависимым (Drogenberatungsstellen) и консультационными центрами по вопросам здоровья и беременности (Gesundheits- und Schwangerschaftsberatungsstellen).
- Подходящие предложения по Вашему индивидуальному интеграционному процессу, такие, как языковые курсы, содействие в профориентации, образование, мероприятия для проведения свободного времени и профилактические мероприятия, прохождение практики, а также консультации и поддержка во время языкового курса
- Групповые предложения, например, помощь в ориентации в системе образования и обучения, планирование профессионального пути, введение в информационные технологии, а также педагогические предложения для досуга.
- Помощь в особых кризисных ситуациях

В эти службы Вы можете обращаться со всеми вопросами и просьбами, касающимся Вашей интеграции! Воспользуйтесь этими предложениями, и Вы быстро почувствуете себя в Берлине по-настоящему дома!

Перечень адресов первичных консультаций по вопросам миграции (МЕВ) и служб по вопросам миграции молодежи (JMD) Вы найдете в брошюре, изданной Благотворительными союзами Берлина, которую Вы можете получить, к примеру, в клиринговом отделе Ведомства по делам иностранцев (Ausländerbehörde).

Клиринговый отдел ЛИГИ головных объединений свободных Благотворительных союзов Берлина (LIGA der Spitzenverbände der Freien Wohlfahrtsverbände in Berlin) расположена в берлинском Ведомстве по делам иностранцев (Ausländerbehörde):

Haus A, Raum 176
Friedrich-Krause-Ufer 24
13353 Berlin

Часы работы:

понедельник и вторник 7.00–14.00
четверг 10.00–18.00

Брошюра «Lassen Sie sich beraten! – Beratungsangebote für Zuwanderinnen und Zuwanderer» («Обратитесь за советом! – Консультирование мигрантов»)

Добро пожаловать!

Вам нужна помощь в выборе подходящего курса обучения немецкому языку?

У Вас возникли вопросы, связанные с ведомствами или Вам нужна поддержка в школе или профессиональной деятельности? Вам необходима помощь в решении бытовых проблем?

Консультационные центры для взрослых мигрантов (Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer) и службы по вопросам миграции молодежи до 27 лет (Jugendmigrationsdienste) бесплатно и конфиденциально предоставят Вам необходимую информацию и консультацию с сопровождением.



LIGA der
Spitzenverbände
der Freien
Wohlfahrtsverbände



Брошюру «Lassen Sie sich beraten! – Beratungsangebote für Zuwanderinnen und Zuwanderer» («Обратитесь за советом! – Консультирование мигрантов») Вы получите вместе с информационным пакетом в Ведомстве по делам иностранцев (Ausländerbehörde) или сможете загрузить из Интернета по адресу Уполномоченной по вопросам интеграции: www.integrationsbeauftragte.berlin.de

Как можно связаться с социальной службой Главного отдела по оказанию услуг соискателям статуса беженца (ZLA) и Главного учреждения по приему соискателей статуса беженца (ZAA)?

Социальная служба Главного отдела по оказанию услуг соискателям статуса беженца (ZLA) и Главного учреждения по приему соискателей статуса беженца (ZAA) находится – на время предусмотренного законом срока полномочия учреждения – в Вашем распоряжении относительно всех вопросов, касающихся процедуры получения статуса беженца, услуг, предоставляемых в этих рамках, и консультации в случае возможного возвращения на родину.

Если у Вас возникли проблемы, Вы в любое время можете обратиться за помощью в службу социальной защиты (Sozialdienst), расположенной на **4-ом этаже**. Без предварительной договоренности о встрече/записи на приём, просьба учитывать возможность наличия очереди.

Однако обратившись к работникам службы на 3 этаже главного отдела по оказанию услуг соискателям статуса беженца (ZLA) Вы имеете возможность записаться на приём в неприёмное время или напрямую лично или по телефону обратиться в службу социальной защиты, чтобы записаться на приём для обстоятельного разговора.

Для того, чтобы сотрудники смогли ответить на Ваши вопросы содержательно, как правило, необходимо предоставить Ваше удостоверение личности, в котором указан Ваш правовой статус на пребывание. Кроме того, могут пригодиться имеющиеся у Вас материалы и документы по Вашей проблеме. Таковыми могут являться, в частности, письменные документы других ведомств / инстанций, но и, например, медицинские заключения.

Само собой разумеется, на время консультации Вам предоставляется переводчик.

Контактные лица:

телефон: (030) 90229-3180, (030) 90229-3181, (030) 90229-3182, (030) 90229-3183

факс: (030) 90229-3094

эл. почта: poststelle@lageso.berlin.de

Адрес: Turmstraße 21, Haus A (GSZM Moabit), 10559 Berlin

2.3 Интеграционный курс (Integrationskurs)

Если Вы говорите по-немецки, то это значительно упростит Вашу жизнь в качестве новоиспечённого жителя Берлина. Языковое общение откроет для Вас много возможностей – Вы можете общаться с соседями и коллегами и Вы проще познакомитесь с новыми людьми. Вы будете следить за новостями по радио и телевизору, читать книги и газеты и понимать театральные представления.

Курсы в рамках программы «Интеграция» (Integrationskurse) предназначены для приезжих, которые на постоянной основе проживают в Германии и не говорят, или же говорят очень плохо, по-немецки и уже не ходят в школу. Их целью является обучение языку –

ведь хорошее знание немецкого языка является ключом к интеграции. Вместе с тем, для того чтобы Вы могли добиться успеха в новой среде, необходимы также знания в области общественной, культурной и экономической жизни.

Интеграционный курс состоит из языкового курса (600 учебных часов) и ориентировочного курса (60 учебных часов). Наряду с общим интеграционным курсом предлагаются курсы, предназначенные специально для женщин, родителей, подростков, а также мигрантов, которые еще не могут читать и писать в достаточной мере.

На языковых курсах Вы приобретаете словарный запас для всех важных областей в быту и на работе. Кроме того, Вы узнаете, как оформляются письма на немецком языке, заполняются формуляры, как принято разговаривать по телефону и как подать заявление о приеме на работу.

На ориентировочном курсе Вы ознакомитесь с жизнью в Германии и с действующими в нашем обществе нормами и ценностями. Вы познакомитесь с Германией и узнаете основное о законах и политике, культуре и новейшей истории Вашей новой родины. Вы приобретете информацию о правах и обязанностях, а также о немецком быте, традициях, предписаниях и свободах.

Ведомство по делам иностранцев (Ausländerbehörde) сообщит Вам, имеете ли Вы право посещать курсы в рамках программы «Интеграция» (Integrationskurse) или может даже обязаны делать это.

Если Вы имеете право или обязаны посещать интеграционный курс, ведомство по делам иностранцев выдаст Вам подтверждение права на участие.

Если Вы гражданка или гражданин Евросоюза, Вы тоже можете – при наличии свободных мест – посетить интеграционный курс. Для этого Вам надо подать заявление на допуск к участию в интеграционном курсе. Это можно сделать в региональном отделе интеграции (Regionalstelle Integration) Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge).

Список действующих организаторов курсов выдан Вам вместе с этим информационным пакетом. Вы сами можете выбрать организатора курсов из списка. Дополнительная информация содержится в памятке Федерального ведомства по миграции и беженцам (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge), которая также выдана Вам с этим информационным пакетом.

Вы хотите получить больше информации по этому вопросу? Тогда обращайтесь в

Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев – отдел интеграции г. Берлин (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – Regionalstelle Integration Berlin)

Askanierring 106, 13587 Berlin

тел.: (030) 35582-0

www.bamf.de

Правовые условия

Кто может посещать интеграционный курс?

Следующие группы лиц имеют право на однократное посещение курса интеграции:

Иностранцы, которые длительное время проживают на территории федерации, если они впервые получили разрешение на пребывание

- для трудовой деятельности
- с целью воссоединения семьи
- лица, признанные беженцами или принятые по гуманитарным причинам
- лица, имеющие право на длительное пребывание в стране

Как правило, следует исходить из длительного проживания, если иностранец получает разрешение на пребывание (Aufenthaltserlaubnis) на срок более одного года.

Права на участие в интеграционном курсе не имеют

- дети, подростки и молодые люди, получающие школьное образование или продолжающие свое предыдущее школьное образование в Федеративной Республике Германии
- лица с явно низкой потребностью в интеграции (например профессиональные спортсмены, научные сотрудник, руководящие работники)
- если Вы уже обладаете достаточными знаниями немецкого языка

За посещение интеграционного курса взимается плата соразмерная платежеспособности.

Поздние переселенцы с супругами и потомками имеют право на бесплатное участие в интеграционном курсе

Исключены дети, подростки и молодые люди, получающие школьное образование или продолжающие свое предыдущее школьное образование в Федеративной Республике Германии. При необходимости, курс интеграции должен быть дополнен социально-педагогическим обслуживанием, а также уходом за детьми.

Иностранцы могут быть **обязаны** к прохождению курса интеграции, если они

- имеют право на участие в курсе интеграции и не имеют знаний разговорного немецкого языка, достаточных для того, чтобы изъясниться или
- имеют право на участие в курсе интеграции, получили разрешение на пребывание по причине переезда к супругу/супруге или статус пребывания по гуманитарным причинам и не имеют знаний разговорного немецкого языка, достаточных для того, чтобы изъясниться или
- получают социальные услуги и, оказывающий эти услуги, орган предусматривает участие в курсах в рамках Соглашения об интеграции в трудовую деятельность (Eingliederungsvereinbarung) или
- в особой мере нуждаются в интеграции.

От обязанности участия освобождены иностранцы,

- находящиеся на территории федерации на профессиональном или ином обучении
- подтвердившие свое участие в аналогичных образовательных учреждениях на территории федерации или
- длительное участие которых невозможно или нецелесообразно.

Иностранцы, не имеющие или утратившие право на участие, могут быть допущены к участию – при наличии свободных мест – подав заявление в Федеральное ведомство по миграции и беженцам (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge). То же самое действует в отношении прибывших граждан Евросоюза и членов их семей.

Успешное посещение интеграционного курса дает правовые преимущества. Посещая интеграционный курс, Вы выполняете сразу два условия получения безсрочного вида на жительство: приобретение достаточных знаний немецкого языка и основных знаний правового и общественного устройства, а также ознакомление с условиями жизни в Германии. Кроме того, за счет этого сокращается срок ожидания получения прав гражданства как минимум на год.

Если же кто-то, несмотря на предписанное участие, не посещал интеграционный курс, ему могут отказать в продлении разрешения на пребывание. Помимо того, это чревато взысканием денежного штрафа и сокращением социальных услуг. Если же курс посещался, но не был окончен, продление разрешения на пребывание может быть ограничено одним годом.

3. Земля Берлин и ее районы (Структура управления)

Берлин – столица Германии и, с количеством населения ок. 3,5 млн., ее крупнейший город. Одновременно Берлин является одной из 16 федеральных земель Федеративной Республики Германии.

Управление землей Берлин осуществляется сенатом – с правящим бургомистром и сенаторами численностью до восьми человек. Сенат избирается берлинской палатой депутатов, парламентом земли. В палате депутатов состоит не менее 130 членов – представителей различных партий. Жители Берлина выбирают членов палаты депутатов каждый раз сроком на пять лет.

С 1948 по 1990 годы Берлин был разделен на две части – Западный Берлин (488 км²) и Восточный Берлин (403 км²).

В Берлине двенадцать районов. Каждый район имеет районное управление со своим бургомистром и ответственными за отдельные сферы деятельности муниципальными советниками. Районные управления также получают полномочия на основе демократических выборов. Будучи мигрантом, Вы можете участвовать в выборах собрания районных представителей (BVV) своего городского района, если Вы имеете гражданство одной из стран Европейского Союза.

Для решения большинства административных вопросов важнейшим адресом для Вас является Управление по делам граждан (Bürgeramt) Вашего городского района. Там Вы получите справки и консультации по ведомственным делам и соответствующий информационный материал. В Управлении по делам граждан Вы можете решить вопросы регистрации, вопросы с паспортом и удостоверением, получить официальные заверения, запросить справку полиции о благонадёжности или обратиться в одну из специальных консультаций.

В берлинском административном сервисе на страницах Интернета по адресу: service.berlin.de Вы найдете спектр услуг, адреса, учреждения, часы приема и многое другое!

Дополнительно, гражданский отдел (Bürgerreferat) имеется при правящем бургомистре. Однако, большинство вопросов Вы можете решить в районном управлении по месту Вашего жительства.

Хотите узнать о Берлине побольше? Воспользуйтесь страницами Интернета с информацией о Берлине:

На немецком языке: www.berlin.de

На английском языке: www.berlin.de/english/index.html

Часы приема Управлений по делам граждан в районных управлениях (как правило):

понедельник	08.00 – 15.00
вторник	11.00 – 18.00
среда	08.00 – 13.00
четверг	11.00 – 18.00
пятница	08.00 – 13.00
и по договоренности	

Список районных управлений г. Берлина**Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin**, Otto-Suhr-Allee 100, 10585 Berlin

телефон: (030) 9029-10

эл. почта: Buengeramt@Charlottenburg-Wilmersdorf.deИнтернет: www.charlottenburg-wilmersdorf.de**Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin**, Frankfurter Allee 35/37, 10247 Berlin и

Yorckstraße 4–11, 10965 Berlin

телефон: (030) 90298-0

эл. почта: buengeramt@ba-fk.verwalt-berlin.deИнтернет: www.friedrichshain-kreuzberg.de**Bezirksamt Lichtenberg von Berlin**, Möllendorffstraße 6, 10367 Berlin

телефон: (030) 90296-0

факс: (030) 90296-3509

эл. почта: Poststelle@lichtenberg.berlin.deИнтернет: www.berlin.de/ba-lichtenberg**Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin**, Alice-Salomon-Platz 3, 12591 Berlin

телефон: (030) 90293-0

эл. почта: poststelle@ba-mh.verwalt-berlin.deИнтернет: www.berlin.de/marzahn-hellersdorf**Bezirksamt Mitte von Berlin**, Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

телефон: (030) 9018-20

факс: (030) 9018 488 3 1111

эл. почта: burgeramt@ba-mitte.verwalt-berlin.deИнтернет: www.berlin.de/mitte**Bezirksamt Neukölln von Berlin**, Karl-Marx-Str. 83, 12043 Berlin

телефон: (030) 90239-0

эл. почта: bamtrathaus@bezirksamt-neukoelln.deИнтернет: www.berlin.de/neukoelln**Bezirksamt Pankow von Berlin**, Breite Str. 24A–26, 13187 Berlin

телефон: (030) 90295-0

факс: (030) 90295-2244

эл. почта: poststelle@ba-pankow.verwalt-berlin.deИнтернет: www.berlin.de/pankow**Bezirksamt Reinickendorf von Berlin**, Eichborndamm 215–239, 13437 Berlin

телефон: (030) 90294-0

факс: (030) 90294-2215

эл. почта: buergeraemter@reinickendorf.berlin.deИнтернет: www.berlin.de/reinickendorf**Bezirksamt Spandau von Berlin**, Carl-Schurz-Str. 2–6, 13597 Berlin

телефон: (030) 90279-0

факс: (030) 90279-2828

эл. почта: buengeramt-rathaus@ba-spandau.berlin.deИнтернет: www.berlin.de/ba-spandau/**Bezirksamt Steglitz-Zehlendorf von Berlin**, Kirchstr. 1/3, 14163 Berlin

телефон: (030) 90299-0

эл. почта: buengeramt@stegl-zehl.verwalt-berlin.deИнтернет: www.berlin.de/ba-steglitz-zehlendorf/

Bezirksamt Tempelhof-Schöneberg von Berlin, John-F.-Kennedy-Platz 1, 10825 Berlin
телефон: (030) 90277-0
эл. почта: kontakt@ba-ts.berlin.de
Интернет: www.berlin.de/tempelhof-schoeneberg/

Bezirksamt Treptow-Köpenick von Berlin, Alt-Köpenick 21, 12555 Berlin
телефон: (030) 90297-0 факс: 90297-2845
эл. почта: buergeramt1@ba-tk.berlin.de
Интернет: www.berlin.de/ba-treptow-koepenick/

Bürgerreferat beim Regierenden Bürgermeister
Berliner Rathaus, Rathausstraße 15, 10178 Berlin
Почтовый адрес: Berliner Rathaus, Jüdenstraße 1, 10178 Berlin
телефон: (030) 9026-2020 факс: (030) 9026-2370

Палата депутатов Берлина

С 1993 года палата депутатов, Берлинский земельный парламент, располагается в здании бывшего Прусского парламента, ландтага.

Все наделённые правом голоса граждане Германии, проживающие в Берлине, избирают народное представительство, палату депутатов Берлина. К выборам допускаются политические партии. Для них действует правило пяти процентов. Срок полномочий составляет пять лет, однако он может быть завершен досрочно, если за это выступит большинство в две трети представителей или в результате референдума.

Палата депутатов является законодательной властью. В соответствии с принципом разделения властей, исполнительная власть находится в руках правительства, сената и подчиненной ему администрации (исполнительная власть). Судейская власть (юрисдикция или судебная власть) в свою очередь находится в руках независимых судов.

В соответствии с конституцией Палата депутатов должна состоять не менее чем из 130 членов, 60 процентов из которых избираются непосредственно в избирательных округах и 40 процентов косвенно по окружным или земельным партийным спискам. Депутаты, являющиеся членами одной партии, образуют в парламенте соответствующую фракцию.

Вы можете вступить в контакт с каждой из фракций по электронной почте:

SPD (Социал-демократическая партия): pressestelle@spd.parlament-berlin.de

CDU (Христианско-демократический союз): mail@cdu-fraktion.berlin.de

Die Linke (Левая социалистическая партия): kontakt@linksfraktion-berlin.de

Die Piraten (Партия пиратов): post@piratenfraktion-berlin.de

Die Grünen (Партия зелёных): gruene@gruene-fraktion-berlin.de

Палата депутатов выбирает правящего бургомистра (так называется руководитель правительства Земли Берлин. – адрес сената в Интернете: **www.berlin.de**). Наряду с законодательной деятельностью другой важной задачей парламента является контроль над деятельностью земельного правительства и подчиняющейся ему администрации. Важнейшим и высшим правом при этом является утверждение государственного бюджета и контроль за его исполнением.

Традиционный день заседаний парламента Берлина – четверг. Эта традиция возникла еще в 1809 году при старом городском собрании депутатов. С тех пор пленум, общее заседание всех парламентариев, проводится каждый второй четверг месяца. Исключение составляют парламентские каникулы. Заседания являются открытыми. Входной билет можно приобрести в службе приема посетителей парламента.

Парламент Берлина создал для горожан »Почтовый ящик для жалоб и предложений».

Любой человек, независимо от гражданства, может письменно обратиться со своими проблемами в народное представительство, если он хочет пожаловаться на действия Земли Берлин или, если он чувствует себя ущемленным в правах со стороны администрации. Однако петиция (прошение, заявление) не должна быть анонимной. Петиции рассматривает состоящая из членов палаты депутатов Комиссия по рассмотрению жалоб. Рассматриваемые в комиссии вопросы подлежат обязанности неразглашения.

Вы найдете парламент Берлина в непосредственной близости от Потсдамер Платц. В вестибюле палаты депутатов выкладываются бесплатные информационные материалы. Там же Вы можете получить книжку карманного формата с биографиями депутатов.

Палата депутатов Берлина

Abgeordnetenhaus von Berlin, Niederkirchnerstraße 5, 10111 Berlin

телефон: (030) 2325-1064

Станция метро – (U-Bahn): Potsdamer Platz, Kochstraße,

Станция внутригородской электрички (S-Bahn): Anhalter Bahnhof, Potsdamer Platz

Автобус: M 41, M 29, 123, 148, 200

4. Уполномоченная по вопросам интеграции

4.1 Уполномоченная сената в Берлине по делам интеграции и миграции

В спектр задач Уполномоченной Сената по делам интеграции и миграции входит межведомственная интеграция мигрантов. Само учреждение начало свое существование в 1981 году и было первым в своем роде в федеральной земле. С 2011 учреждение является отделом управления сената по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин.

Д-р Моника Люке вступила в должность уполномоченной по вопросам интеграции 01. 11. 2012 года.

Межведомственные задачи

Основная цель деятельности уполномоченной по интеграции сената Берлина состоит в том, чтобы определять основные вопросы политики сената Берлина по отношению к иностранцам и интеграции и согласовывать их с другими управлениями земли Берлин. Другой важной задачей является анализ и создание мероприятий по уменьшению препятствий интеграции в правовой, административной и социальной сферах, мешающих, в долгосрочной перспективе, дружескому сосуществованию людей различного происхождения, национальности и религии. К основным задачам деятельности относятся межкультурное общение, упорядочение управления и преодоление дискриминации. По этим вопросам уполномоченная по интеграции работает в тесном сотрудничестве с земельным учреждением по равноправному обращению – против дискриминации (Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung), Ведомство по преодолению дискриминации (Antidiskriminierungsstelle). Более подробную информацию по этому вопросу Вы найдёте в разделе 8.2.

Офис уполномоченной по вопросам интеграции является отделением основанного в 2003 году Земельного совета по вопросам интеграции и миграции (Landesbeirat für Integrations- und Migrationsfragen), в котором представители организаций мигрантов вместе с представителями сенатских учреждений, промышленности и благотворительных учреждений следят за миграционной политикой сената. Земельный совет присуждает ежегодную премию за особые заслуги в области интеграции «Integrationspreis».

К другим межведомственным задачам относятся разрабатываемые уполномоченной по вопросам интеграции и принимаемые сенатом отчеты о населении с миграционным прошлым.

Во всех сферах деятельности уполномоченная по вопросам интеграции тесно взаимодействует с коммунальными уполномоченными и представительствами по миграции, союзами, организациями, инициативами и дипломатическими представительствами.

Социальная инфраструктура для мигрантов

Сенат Берлина способствует, посредством большого количества интеграционных мер, правовому и социальному равноправию групп приезжих, которых поддерживают и курируют различные управления сената. Уполномоченная по вопросам интеграции особенно поддерживает те организации мигрантов, область действия которых охватывает весь Берлин, с целью усиления доли участия мигрантов. Сюда относится поддержка земельных объединений по работе с мигрантами и союзов, включая предоставление финансовой помощи.

Консультирование

Офис уполномоченной по вопросам интеграции и миграции (Büro der Integrations- und Migrationsbeauftragten) является также непосредственным адресом для лиц, нуждающихся в консультациях по делам интеграции и иностранной политики, а также по правовым и социальным вопросам. Эти консультации служат в целях непосредственного разъяснения каких-либо сомнений или в качестве помощи в проблемных и трудных ситуациях.

Особо сложные отдельные случаи могут быть представлены берлинской Комиссии по особо трудным случаям (Härtefallkommission), к которой относится уполномоченная.

Поздние переселенцы

В июле 2002 года круг полномочий учреждения был расширен, к нему добавились новые компетенции по основным вопросам социальной и общественной интеграции поздних переселенцев. Сложности их интеграции сравнимы со сложностями других групп мигрантов.

Работа с общественностью

Уполномоченная по вопросам интеграции и миграции пропагандирует в обществе интеграцию, открытость и готовность к взаимопониманию и предоставляет важные сведения жителям Берлина всех национальностей. Целью работы с общественностью является изложение основных принципов и решений миграционной политики и информирование о правовых основах.

Мероприятия и общественные кампании призваны обеспечить естественность «единства» немецких и не немецких жителей Берлина, поднимать дискуссию на актуальные темы, обсуждать конфликтные ситуации и предлагать дискуссионную площадку по вопросам интеграции.

Группы посетителей могут получить в учреждении информацию по актуальным вопросам интеграционной политики, а также осведомиться о берлинских сообществах мигрантов.

Обзор текущей деятельности доступен на сайте уполномоченной по интеграции: www.integrationsbeauftragte.berlin.de

Ежемесячная бесплатная газета «Berlin international» рассылается всем интересующимся по электронной почте. Регистрация на странице: newsletter@intmig.berlin.de

Уполномоченная сената по делам интеграции и миграции

Beauftragte des Senats für Integration und Migration

Dr. Monika Lüke, Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin

телефон: (030) 9017-23 51 факс: (030) 9017 2320

эл. почта: Integrationsbeauftragte@intmig.berlin.de

Интернет: www.integrationsbeauftragte.berlin.de

Часы консультирования:

пн, вт, чт 09.00–13.00
 чт 15.00–18.00
 телефон для
 консультаций: (030) 9017-23 72

Работа с общественностью:

телефон: (030) 9017-23 57 или (030) 9017-2322
 Новостной бюллетень:
 телефон: (030) 9017-2374
 эл. почта: newsletter@intmig.berlin.de

Сотрудники говорят по-арабски, по-английски, по-французски
 по-гречески, по-итальянски, по-хорватски, по-польски, по-румынски, по-русски, по-сербски, по-испански, по-турецки и по-вьетнамски.

4.2 Уполномоченные по вопросам интеграции в городских районах

В каждом районном управлении (ВА) Берлина есть уполномоченный/уполномоченная по вопросам интеграции. Районные уполномоченные охотно помогут Вам советом и делом.

ВА Charlottenburg-Wilmersdorf

Herr Mustafa T. Cakmakoglu, Otto-Suhr-Allee 100, Zimmer 235 b, 10585 Berlin
 телефон: (030) 902913329 факс: (030) 902912647
 эл. почта: integrationsbeauftragte@charlottenburg-wilmersdorf.de

ВА Friedrichshain-Kreuzberg

Frau Regina Reinke, Yorckstr. 4-11, 10965 Berlin
 телефон: (030) 902983133 факс: (030) 902982515
 эл. почта: Regina.Reinke@ba-fk.verwalt-berlin.de

ВА Lichtenberg-Hohenschönhausen

N.N., Möllendorffstraße 6, 10360 Berlin
 телефон: (030) 90296-3907 факс: (030) 90296-3309

ВА Marzahn-Hellersdorf

Frau Elena Marburg, Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
 телефон: (030) 902932060/61 факс: (030) 902932055
 эл. почта: Elena.Marburg@ba-mh.verwalt-berlin.de

ВА Mitte

N.N., Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin
 телефон: (030) 9018-33035 факс: (030) 9018-32101
 эл. почта: integrationsbuero@ba-mitte.berlin.de

ВА Neukölln

Herr Arnold Mengelkoch, Karl-Marx-Straße 83, 12043 Berlin
 телефон: (030) 90239-2951 факс: (030) 90239-3742
 эл. почта: Arnold.Mengelkoch@bezirksamt-neukoelln.berlin.de

BA Pankow

Frau Karin Wüsten, Breite Straße 24A-26, 13187 Berlin
телефон: (030) 90295-2524 факс: (030) 90295-2230
эл. почта: karin.wuesten@ba-pankow.verwalt-berlin.de

BA Reinickendorf

Herr Oliver Rabitsch, Eichborndamm 215-239, 13437 Berlin
телефон: (030) 90294-4125 факс: (030) 90294-6326
эл. почта: oliver.rabitsch@reinickendorf.berlin.de

BA Spandau

Frau Doris Dücke, Carl-Schurz-Str. 8, Zimmer 1201, 13597 Berlin
телефон: (030) 90279-3940 факс: (030) 90279-7614
эл. почта: integration@ba-spandau.berlin.de

BA Steglitz-Zehlendorf

Frau Marina Roncoroni, Kirchstraße 1/3, 14163 Berlin
телефон: (030) 90299-3476 факс: (030) 90299-3382
эл. почта: marina.roncoroni@ba-sz.berlin.de

BA Tempelhof-Schöneberg

Frau Gabriele Gün Tank, John-F.-Kennedy-Platz, 10820 Berlin
телефон: (030) 90277-6263 факс: (030) 90277-6344
эл. почта: tank@ba-ts.verwalt-berlin.de

BA Treptow-Köpenick

Herr Sven Schmohl, Alt-Köpenick 21, 12555 Berlin
телефон: (030) 90297-2307 факс: (030) 90297-2360
эл. почта: sven.schmohl@ba-tk.verwalt-berlin.de

5. Ведомство по делам иностранцев (Ausländerbehörde)

Ведомство по делам иностранцев (Ausländerbehörde) – это берлинское учреждение, оказывающее свои услуги иностранцам. Оно принимает решения относительно пребывания, а также относительно окончания срока пребывания. Ведомство по делам иностранцев активно консультирует и курирует клиентов с целью скорейшего установления правового статуса и принятия соответствующих мер.

Обслуживание, как правило, проходит в отделе, курирующем страну, выходцем из которой Вы являетесь. В случае определенных целей пребывания в стране (например, с целью получения высшего образования), а также лиц с правом на кратковременное ограниченное пребывание в стране, соискателей статуса беженца и въехавших на территорию страны нелегально, обслуживание проходит в центральных отделах, независимо от гражданства.

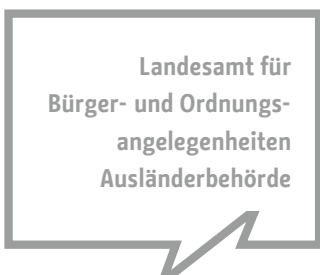
Земельное управление по делам граждан и правопорядка

Ведомство по делам иностранцев отдел IV

Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten – Ausländerbehörde (Abteilung IV)

Friedrich-Krause-Ufer 24, 13353 Berlin
www.berlin.de/lab0/abh

Часы работы:
понедельник, вторник 07:00 – 14:00
четверг 10:00 – 18:00
среда, пятница – закрыто



Мы Вам советуем, предварительно записаться на приём.

На страницах Интернета Ведомства по делам иностранцев Вы найдете актуальную информацию о Вашем праве на пребывание в стране, формуляры и приложения для скачивания, список телефонов и возможность записаться на прием.

Для выдачи или продления статуса пребывания, в большинстве случаев, предварительная запись ведётся прямо онлайн. Эта услуга пока не распространяется на граждан всех государств и на все цели пребывания, но постепенно она совершенствуется. Запись на прием онлайн на немецком и английском языках доступна на странице Интернета Ведомства по делам иностранцев или непосредственно через этот QR-код:



Определенные услуги по правовым вопросам пребывания Вам также окажут в каждом берлинском Управлении по делам граждан:

- перенос правооснования на пребывание в новый паспорт
- Выдача разрешения на пребывание рожденному в Берлине ребенку
- Оформление подтверждения о бессрочном праве проживания

5.1 Правовая поддержка вопросов о пребывании в особых ситуациях

Если Ваше ограниченное по сроку разрешение на пребывание было выдано по причине переезда к супругу/супруге и Вы находитесь в особо сложной ситуации, Вам окажут дополнительную поддержку. К примеру, если Вы стали жертвой бытового насилия. Термин «бытовое насилие» обозначает физическое и психическое насилие в браке или сожительстве. Если Ваш супруг бьет Вас или угрожает Вам, эксплуатирует Вас эмоционально, сексуально или финансово, Вы имеете право получить особую поддержку. В этих случаях обращайтесь в занимающийся такими вопросам отдел IV Z VO (Besondere Ordnungsaufgaben – Особые задачи законодательного регулирования). Сотрудники проверят, существуют ли веские основания для выдачи нового разрешения на пребывание.

Не смиряйтесь с бытовым насилием! Вина лежит не на Вас, а на исполнителе. В случае необходимости вызывайте полицию, экстренный вызов 110. Обратитесь за помощью к профессионалам, например, к сотрудникам «Горячей линии» (BIG), телефон: (030) 611 03 00. Дополнительная информация к этой теме в разделе 20: «Кризисные службы»

Если Вы стали жертвой торговли людьми с целью сексуальной эксплуатации или принудительного труда или Вас нелегально наняли на работу, противоречащую общепринятым нормам морали, речь также идет об уголовно наказуемом деянии. Обратитесь в этом случае в отдел IV Z 2 ведомства по делам иностранных граждан (Ausländerbehörde). Если Ваше присутствие в уголовном процессе является необходимым и Вы готовы дать свидетельские показания, в таком случае может быть выдано временное разрешение на пребывание.

II. Жизнь в Берлине: жилье, работа, воспитание, обучение и образовательные возможности

6. Жилье в Берлине

Если Вы только приехали в город, первый вопрос, который встанет перед Вами – что лучше – арендовать или покупать жилье. В Берлине – в отличие от других европейских государств – принято арендовать жилье. Тут есть и жилищно-строительные компании, и частные квартиросдатчики.

Арендуемое жилье в Берлине

В Берлине Вы найдёте широкий выбор квартир во всех частях города и любых ценовых категориях. В сравнении с другими крупными немецкими городами и в особенности с европейскими столицами арендная плата в Берлине не слишком высока.

6.1 Поиск жилья

Поиск в разделах недвижимости крупных ежедневных берлинских газет является удобным вариантом поиска подходящего объекта. Наибольшее количество предложений печатается в изданиях выходного дня. Кроме этого, имеются публикации, посвященные исключительно спросу и предложению в области недвижимости.

Ещё получить представление о рынке недвижимости и посмотреть свежие объявления можно в Интернете. Большинство ежедневных газет также предлагают на своих сайтах возможность поиска жилья или помещения объявлений о сдаче внаем.

Кроме того, свободное жилье предлагается маклерами. Маклеры по недвижимости – это частные фирмы, занимающиеся посредничеством на рынке недвижимости. Их адреса Вы можете найти в телефонном справочнике («Gelbe Seiten» («Желтые страницы»)) (ключевое слово »Makler» или «Immobilienmakler»). Обычно эти фирмы работают за проценты со сделки.

При поиске жилья можно обратиться также в районные жилищные отделы. Здесь имеется информация о городских жилищных компаниях. Они также предлагают жилье внаем. Жилищные отделы расположены в соответствующих районных управлениях, адреса которых Вы найдете в разделе 3.

6.2 Расчет арендной платы

Арендная плата – это сумма, которую Вы в качестве квартиросъемщика должны ежемесячно уплачивать арендодателю. Сюда входят также коммунально-эксплуатационные расходы, например, за вывоз мусора, уборку улиц и дома, отопление и водоснабжение.

Отдельные коммунально-эксплуатационные расходы, например, расходы на отопление, зависят от персонального расхода, другие рассчитываются в зависимости от жилой площади, занимаемой каждым квартиросъемщиком в доме. Счета за электроэнергию, телефон и, как правило, газ приходят не от арендодателя, а непосредственно от фир-

мы-поставщика. Для этого заключаются договоры с соответствующим поставщиком. Коммунально-эксплуатационные расходы и цена на электроэнергию и газоснабжение рассчитываются ежемесячно общей суммой. Один раз в год арендатор получает точный годовой счет.

Как экономить энергию

В случае зависящих от потребления дополнительных расходов таких, как расходы на отопление, электроэнергию и газ, можно сэкономить существенные суммы за счет экономного потребления. Советы по экономному использованию электроэнергии и газа Вы можете получить у фирм-поставщиков, таких, как Vattenfall (www.vattenfall.de) и GASAG (www.gasag.de). Информацию по вопросам отопления, горячего водоснабжения, теплоизоляции, гелиотехники, экономии энергии Вы можете нейтрально и бесплатно получить у инженеров-специалистов зарегистрированного общества «Gesellschaft für Rationelle Energieverwendung e.V.» (www.gre-online.de).

Таблица индексов квартплаты в Берлине (Berliner Mietspiegel)

Таблица индексов квартплаты дает представление о принятых в данной местности размерах квартплаты аналогичных квартир. Сравниваются вид здания, размер, оснащение и состояние квартиры. Таблица индексов квартплаты непосредственно действует только для квартир, цена на которые может меняться, в многоквартирных домах, которые были готовы к заселению до 30 сентября 1999 года.

В таблице индексов квартплаты собрана, на основе арендной платы, без учёта коммунальных услуг, информация о принятой в данной местности квартирной плате, в качестве сравнения, в евро за м². Арендная плата без учёта коммунальных услуг **не** учитывает:

- расходы на центральное отопление и снабжение горячей водой
- так называемые «холодные» эксплуатационные расходы
- доплату за меблировку и субаренду
- доплату за использование жилых помещений не по прямому назначению

Таблицу индексов квартплаты Вы можете приобрести по адресу Управления сената по градостроению и экологии:

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Umwelt

Frau Christina Rienäcker

Württembergische Straße 6

10707 Berlin

телефон: (030) 90139-4777

факс: (030) 90139-4732

эл. адрес: christina.rienaecker@senstadtum.berlin.de

Таблицу индексов квартплаты Вы найдете и на страницах Интернета, где можно навести справки по интересующему Вас жилому району. Таблицу индексов квартплаты Вы найдете и на страницах Интернета Управления сената по развитию города (Senatsverwaltung für Stadtentwicklung): www.stadtentwicklung.berlin.de/wohnen/mietspiegel/

6.3 Организации арендаторов (Mieterorganisationen)

Если у Вас возникли вопросы на тему жилья и съема квартиры, Вы можете обратиться за консультацией в берлинские организации арендаторов (Mieterorganisationen). Здесь Вас осведомят о Ваших правах арендатора, например, относительно недостатков в квартире или выезда из квартиры.

Зарегистрированное общество Берлинское объединение арендаторов

Berliner Mieter Gemeinschaft e.V., Möckernstraße 92, 10963 Berlin

телефон: (030) 216 80 01 факс: (030) 216 85 15

эл. почта: bmg@ipn.de

www.bmgev.de

Зарегистрированное общество Берлинский союз арендаторов

Berliner Mieterverein e.V., Зарегистрированное общество Берлинское земельное объединение в Германском союзе квартиросъемщиков.

Landesverband Berlin im Deutschen Mieterbund e.V., Главное отделение: Behrenstraße 1c (рядом с Бранденбургскими воротами), 10117 Berlin

телефон: (030) 22 62 6-0 факс: (030) 22 62 61 61

эл. почта: bmv@berliner-mieterverein.de

www.berliner-mieterverein.de

Зарегистрированное общество Союз защиты прав квартиросъемщиков

Mieterschutzbund Berlin e.V., Konstanzer Straße 61, 10707 Berlin

телефон: (030) 882 30 85 факс: (030) 882 77 00

эл. почта: zentrale@mieterschutzbund-berlin.de

филиал Müllerstraße 53, 13349 Berlin

телефон: (030) 452 909 31 факс: (030) 452 909 35

эл. почта: filiale-wedding@mieterschutzbund-berlin.de

филиал Torstraße 25, 10119 Berlin

телефон: (030) 2 01 15 27 факс: (030) 2 01 15 96

эл. почта: Filiale-torstrasse@mieterschutzbund-berlin.de

филиал Sonnenallee 95, 12045 Berlin

телефон: (030) 6 87 01 21 факс: (030) 6 82 11 47

эл. почта: filiale-neukoelln@mieterschutzbund-berlin.de

Интернет: www.mieterschutzbund-berlin.de

6.4 Обязанность регистрации по месту жительства (Meldepflicht)

В Берлине, как и повсюду в Германии, существует обязанность регистрации по месту жительства (Meldepflicht). Это означает, что каждый, кто проживает в Берлине, должен зарегистрироваться в регистрационном органе (Meldebehörde). В соответствии с § 11 Закона о регистрации в Берлине (Gesetzes über das Meldewesen) это должно произойти в течение двух недель. Регистрация производится в Управлениях по делам граждан (Bürgerämter) городских районов. Адреса районных управлений Вы найдете в разделе 3.

7. Работа в Берлине

Вы в поисках рабочего места или хотите получить новую профессию? И то и другое может занять много времени. Но не отчаивайтесь, если у Вас не получится сразу. Обратитесь в этой ситуации за помощью, например, в агентства по трудоустройству (Arbeitsagenturen). Тут Вам с удовольствием помогут!

7.1 Посредничество в трудоустройстве: агентства по трудоустройству (Arbeitsagenturen)

Агентства по трудоустройству (Arbeitsagenturen) помогают в поиске рабочих мест и в получении образования, консультируют работодателей и лиц, находящихся в поисках работы. Кроме того, содействуя получению профессионального образования и переквалификации, они повышают Ваши шансы на трудоустройство. Так, агентства по трудоустройству помогают также в профессиональном обучении и в повышении квалификации. Информация о поиске работы и об имеющихся вакансиях объединена по всей Германии в пользовательскую сеть. Лица, находящиеся в поисках работы и готовые к переезду на новое место работы, могут получить охватывающий всю Германию обзор рынка труда.

Вы еще не решили, какую профессию хотели бы получить или не уверены в выборе ВУЗа? И в этих вопросах Вам окажут поддержку, а именно в профессионально-информационных центрах (Berufsinformationszentren). Консультации в области профориентации и трудоустройства доступны каждому, независимо от того, производились ли взносы ранее. Агентства могут Вам также предоставить финансовую помощь в виде пособия в целях получения профессионального образования.

В агентствах по трудоустройству Вы найдете обширные информационные предложения по многим интересующим Вас вопросам.

Интернет-порталы Федерального агентства занятости (Bundesagentur für Arbeit)

Посредством использования Интернет-портала биржи труда JOBBÖRSE Вы можете целенаправленно искать рабочие места или обучение в Германии, создать анкету соискателя и вносить в нее изменения, а также подготовить ваше полное резюме и подавать заявление о приеме на работу в режиме онлайн.

<http://jobboerse.arbeitsagentur.de/>

BERUFENET — сетевая структура, содержащая данные о профессиях. Эта интернет-служба Федерального агентства занятости (BA) содержит приблизительно 3.200 актуальных и около 4.800 архивных описаний профессий. Профессии структурированы в единообразной форме, которая состоит из 60 информационных полей для каждой профессии.

<http://berufenet.arbeitsagentur.de/berufe/index.jsp>

KURSNET — это портал профессионального обучения и повышения квалификации Федерального агентства занятости (BA). Более 1,2 млн образовательных мероприятий делают KURSNET крупнейшей базой данных в области образования и повышения квалификации в Германии.

<http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de/kurs/>

Кроме того, агентства по трудоустройству участвуют в социальном обеспечении, например, если Вы потеряли работу, Ваш работодатель объявил о банкротстве или Вы не можете работать полную рабочую неделю. В подобных случаях Вы получаете от агентства пособие по безработице (Arbeitslosengeld), пособие по банкротству работодателя (Insolvenzausfallgeld) или пособие по неполной занятости (Kurzarbeitergeld). Особые правила действуют в строительной промышленности (стимулирование зимнего строительства).

Ещё агентства по трудоустройству отвечают за стимулирование занятости и повышение квалификации инвалидов и предоставляют помощь для сохранения и создания новых рабочих мест. Кроме этого, в семейных кассах агентства по трудоустройству Вы можете запросить пособие на ребенка.

Мы подготовили для Вас адреса и часы работы берлинских региональных агентств по трудоустройству:

Agentur für Arbeit Berlin Mitte

Отделение Friedrichshain-Kreuzberg, Charlottenstraße 87–90, 10969 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 994 060

эл. почта: Berlin-Mitte@arbeitsagentur.de

Отделение Müllerstraße, Müllerstraße 16, 13353 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 844040

эл. почта: Muellerstraße@arbeitsagentur.de

Отделение Lichtenberg, Gotlindestraße 93, Haus 2, 10365 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 88 4999

эл. почта: Lichtenberg@arbeitsagentur.de

Отделение Marzahn-Hellersdorf, Janusz-Korczak-Straße 32, 12627 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 89 1599

эл. почта: Marzahn-Hellersdorf@arbeitsagentur.de

Часы работы:

по, вт 08.00 – 16.00

чт 08.00 – 18.00

ср, пт 08.00 – 12.00

Agentur für Arbeit Berlin Nord

Отделение Charlottenburg-Wilmersdorf, Königin-Elisabeth-Str. 49, 14059 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 704 444

эл. почта: Berlin-Nord@arbeitsagentur.de

Отделение Pankow, Storkower Str. 120, 10407 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 851 596

эл. почта: Pankow@arbeitsagentur.de

Отделение Reinickendorf, Innungsstraße 40, 13509 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 86399

эл. почта: Reinickendorf@arbeitsagentur.de

Отделение Spandau, Streitstraße 6–7, 13587 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 712 444

эл. почта: Spandau@arbeitsagentur.de

Часы работы:

пн, вт 08.00 – 16.00

ср, пт 08.00 – 12.00

чт 08.00 – 18.00

Agentur für Arbeit Berlin Süd**Отделение Neukölln**, Sonnenallee 282, 12057 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 774 444

эл. почта: berlin-sued@arbeitsagentur.de

Отделение Treptow-Köpenick, Pfarrer-Goosmann-Straße 19, 12489 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 781 505

эл. почта: Treptow-Koepenick@arbeitsagentur.de

Отделение Tempelhof-Schöneberg, Alarichstraße 12–17, 12105 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 833 333

эл. почта: Tempelhof-Schoeneberg@arbeitsagentur.de

Отделение Steglitz-Zehlendorf, Händelplatz 1, 12203 Berlin

телефон: 01801-555111 (для рабочих и служащих), 01801-664466 (для работодателей)

факс: (030) 5555 814 999

эл. почта: Steglitz-Zehlendorf@arbeitsagentur.de

Часы работы:

пн, вт 08:00 – 16:00

ср, пт 08:00 – 12:00

До 08:00 – 18:00

Центры занятости (Jobcenter)

Центры занятости представляют собой рабочую группу, в которую входят районные управления города и Агентство по трудоустройству (Agentur für Arbeit).

Совместно они оказывают услуги в соответствии с Вторым томом Кодекса социального права ФРГ (SGB II).

Задачей центра занятости является поддержка в трудоустройстве, профессиональном обучении и в повышении квалификации, а также предоставление пособия для обеспечения средств к жизни, пособие по безработице II (Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhaltes, Arbeitslosengeld II).

Посредством широкого спектра предложений консультаций, содействий и поддержки, предусмотренными во втором томе Кодекса социального права ФРГ (SGB II), все работоспособные граждане получают поддержку в такой мере, чтобы в будущем они могли обеспечивать себя и своих близких – по возможности независимо от базового материального обеспечения – собственными средствами и силами. Сотрудники центра занятости будут сопровождать Вас на этом пути и окажут необходимую поддержку. В случае индивидуальных трудностей Вам поможет специально обученный сотрудник (Fallmanager).

Пособие по безработице II (Arbeitslosengeld II)

Право на получения пособия по безработице II (Arbeitslosengeld II) имеют все трудоспособные лица с правом получения пособия в возрасте от 15 лет до установленного законом предельного возраста между 65 и 67 годами.

Трудоспособными являются все лица, которые могут заниматься трудовой деятельностью как минимум 3 часа в день, чему не препятствуют болезнь или инвалидность.

Право на получение пособия имеют лица, которые не могут собственными силами и средствами, в первую очередь посредством исполнения посильной работы, из учитываемого

дохода или имущества полностью или в достаточной степени обеспечить себе или с ним совместно проживающим лицам средства к существованию.

Jobcenter Charlottenburg-Wilmersdorf, Bundesallee 206, 10717 Berlin

телефон: (030) 5555 32 2222 факс: (030) 5555 32 6993
эл. почта: jobcenter-charlottenburg-wilmersdorf@jobcenter-ge.de

Jobcenter Friedrichshain-Kreuzberg, Rudi-Dutschke-Straße 3, 10969 Berlin

телефон: (030) 5555 44 2222 факс: (030) 5555 44 1003
эл. почта: jobcenter-friedrichshain-kreuzberg@jobcenter-ge.de

Jobcenter Lichtenberg, Gotlindestraße 93, 10365 Berlin

телефон: (030) 5555 88 2222 факс: (030) 5555 88 3999
эл. почта: jobcenter-berlin-lichtenberg@jobcenter-ge.de

Jobcenter Marzahn-Hellersdorf, Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin

телефон: (030) 5555 48 2222 факс: (030) 5555 48 6666
эл. почта: jobcenter-marzahn-hellersdorf@jobcenter-ge.de

Jobcenter Berlin Mitte, Sickingenstraße 70, 10553 Berlin

телефон: (030) 5555 45 2222 факс: (030) 5555 45 6602
эл. почта: jobcenter-berlin-mitte@jobcenter-ge.de

Jobcenter Neukölln, Mainzer Str. 27, 12053 Berlin

телефон: (030) 5555 79 2222 факс: (030) 5555 74 7777
эл. почта: jobcenter-neukoelln@jobcenter-ge.de

Jobcenter Pankow, Storkower Straße 133, 10407 Berlin

телефон: (030) 5555 34 2222 факс: (030) 5555 34 6899
эл. почта: jobcenter-berlin-pankow@jobcenter-ge.de

Jobcenter Reinickendorf, Mirastraße 54, 13509 Berlin

телефон: (030) 5555 36 2222 факс: (030) 5555 36 6978
эл. почта: jobcenter-berlin-reinickendorf@jobcenter-ge.de

Jobcenter Spandau, Altonaer Straße 70/72, 13581 Berlin

телефон: (030) 5555 71 2222 факс: (030) 5555 71 6009
эл. почта: jobcenter-spandau@jobcenter-ge.de

Jobcenter Steglitz-Zehlendorf, Birkbuschstraße 10, 12167 Berlin

телефон: (030) 5555 76 2222 факс: (030) 5555 76 7777
эл. почта: jobcenter-steglitz-zehlendorf@jobcenter-ge.de

Jobcenter Tempelhof-Schöneberg, Wolframstraße 89-92, 12105 Berlin

телефон: (030) 5555 80 2222 факс: (030) 5555 80 7777
эл. почта: jobcenter-tempelhof-schoeneberg@jobcenter-ge.de

Jobcenter Treptow-Köpenick, Groß-Berliner-Damm 73a-e, 12487 Berlin

телефон: (030) 5555 75 2222 факс: (030) 5555 75 6669
эл. почта: jobcenter-treptow-koepenick@jobcenter-ge.de

7.2 Кто имеет право на работу?

Чтобы получить право на осуществление трудовой деятельности, как правило, Вам необходим статус пребывания, безоговорочно предусматривающий эту возможность. Это касается как работы по найму, так и осуществления самостоятельной трудовой деятельности.

В большинстве случаев это разрешение выдается вместе с соответствующим статусом пребывания. В случае некоторых видов на жительство, трудовая деятельность все же возможна только с разрешения Федерального агентства занятости (Bundesagentur für Arbeit) или требует позитивного заключения управления сената, ответственного в области экономики.

Граждане Евросоюза или граждане Исландии, Лихтенштейна, Норвегии, а также Швейцарии для осуществления трудовой деятельности в разрешениях или справках не нуждаются. Для граждан Болгарии и Румынии до 31.12.2013 действуют временные постановления.

Актуальная информация для иностранных работников по найму или лиц, занимающихся самостоятельной трудовой деятельностью, предлагается на страницах Интернета по адресу www.berlin.de/labo/abh и Федерального агентства занятости (Bundesagentur für Arbeit), Центра посредничества для зарубежных специалистов (Zentrale Auslands- und Fachvermittlung) по адресу www.zav.de.

7.3 Социальное страхование и налоги

Каждый наемный работник должен иметь карточку исчисления налога на заработную плату (Steuerkarte) и свидетельство о наличии социального страхования (Sozialversicherungsausweis). Карточка исчисления налога на заработную плату (Lohnsteuerkarte) выдается районным управлением по месту регистрации постоянного места жительства. Свидетельство о наличии социального страхования Вы получите в учреждениях пенсионного страхования. Как правило, при получении первого рабочего места работодатель производит регистрацию своего работника, который затем получает номер социального страхования и свидетельство социального страхования.

В трудовом договоре, как правило, указывается доход брутто. Из дохода брутто вычитаются налоги и социальные отчисления, которые отчисляет непосредственно работодатель. Таким образом выплачивается доход нетто. Доходы брутто и нетто приведены в расчете заработной платы

Право на страховое обеспечение в случае болезни или несчастного случая, безработицы, по возрасту, при потребности в уходе и инвалидности основывается при социальном страховании на платежах работающего по найму и страховых отчислений работодателя.

Взносы, которые Вы ежемесячно производите в медицинское страхование, страхование на случай безработицы, пенсионное страхование и в страхование по уходу, называются социальными отчислениями. Размер Ваших социальных отчислений зависит от размера Ваших доходов, они выплачиваются работодателем и Вами в равных долях. Ваша доля вычитается автоматически из заработной платы, работодатель должен производить перевод взносов в соответствующие страховые компании.

Налоги начисляются на доходы брутто. Налоговая ставка зависит от размера зарплаты. Кроме того, в зависимости от семейного положения, происходит классификация в один из шести так называемых налоговых классов (Steuerklassen 1–6). Налоговый класс среди прочих критериев учитывает также, состоите ли Вы в браке или одиноки, имеете ли детей или является ли Вы кормильцем семьи, или просто немного подрабатываете. В особен-

ности, в случае, если оба супруга имеют облагаемый налогом доход, определенные комбинации налоговых классов могут обеспечивать существенные преимущества. Налоговый класс и сведения о наличии и количестве детей вносятся в налоговую карту, которую Вы получите в Управлении по делам граждан.

Карточка исчисления налога на заработную плату (Lohnsteuerkarte) хранится у работодателя, который вносит в нее информацию о Ваших доходах и другие данные. Налоги ежемесячно автоматически вычитаются из зарплаты-брутто.

Позже можно запросить возврат переплаченных сумм налога. Чтобы получить информацию по этому вопросу, обратитесь в одно из объединений плательщиков подоходного налога (Lohnsteuerverein) или бюро консультаций по вопросам налогообложения (Steuerberatungsbüro). Финансовые ведомства (Finanzämter) также обязаны выдавать справки. Дополнительную информацию Вы получите непосредственно в местном финансовом ведомстве (Finanzamt) или у консультанта по налоговым вопросам (Steuerberater), а также в Интернете по адресу www.finanzamt.de. Федеральное министерство финансов (Bundesministerium für Finanzen) размещает по адресу www.bundesfinanzministerium.de брошюру «Steuern von A bis Z» («Налоги от А до Я»).

7.4 Представление интересов работников (Betriebliche Interessenvertretung)

На любом предприятии с частно-правовой формой организации (например, в соответствии с законодательством Германии, ООО (GmbH) или АО (Aktiengesellschaft)), где постоянно занято по меньшей мере 5 наемных работников, может быть выбран **производственный совет (Betriebsrat)**. Производственный совет представляет интересы работников перед работодателем. При этом производственный совет и работодатель, как правило, сотрудничают с представленными на предприятии профсоюзами и с объединениями работодателей.

Производственный совет избирается всеми работниками предприятия независимо от таких факторов, как, например, их гражданство. Производственный совет контролирует, например, исполнение существующих законодательных актов, предписания по технике безопасности, тарифные договоры и производственные соглашения, а также равноправное отношение ко всем работникам. Дискриминация работников на основании их происхождения, религии, места прибытия, национальности, политической или профсоюзной деятельности или убеждений, а также пола и сексуальной ориентации недопустима.

Другая важная, предусмотренная законом задача производственного совета – способствовать интеграции работников-иностранцев и содействовать возникновению отношений взаимопонимания между ними и работниками-немцами. Производственный совет может также предлагать меры по борьбе с расизмом и ксенофобией на предприятии. Он имеет право требовать увольнения сотрудника, действия которого отмечены на предприятии расизмом и ксенофобией, и не давать согласия на трудоустройство сотрудника по тем же причинам.

Производственный совет вправе участвовать в решении социальных, кадровых и экономических вопросов. Например, он имеет право голоса в случае предписания работодателем сверхурочной работы или неполного рабочего дня. Он обладает правом участия в принятии решения при приеме на работу или увольнении сотрудников, а также участвует в разработке планов социальной защиты в случае запланированного закрытия предприятия или других изменений на производстве. На некоторых предприятиях между работодателем и производственным советом заключены соглашения, содействующие равноправию и защите от дискриминации.

7.5 Индивидуальная трудовая деятельность (Selbständige Erwerbstätigkeit)

Если Вы, будучи мигрантом, хотите начать индивидуальную деятельность, это возможно при условии, что в вашем статусе пребывания имеется дополнительная пометка «Трудовая деятельность разрешена» или «индивидуальная деятельность разрешена» или статус на пребывание содержит разрешение на занятие определенным видом индивидуальной деятельности.

Дополнительная пометка, исключающая право на занятие индивидуальной трудовой деятельностью, может быть изменена, при подаче соответствующего заявления в Ведомство по делам иностранных граждан (Ausländerbehörde), только при наличии общественной заинтересованности.

Разрешение на пребывание может быть выдано для занятия индивидуальной трудовой деятельностью, если ожидается позитивное влияние данной деятельности на экономику Берлина. Это оценивается в сотрудничестве с управлением сената по экономике на основании различных критериев, как например, предпринимательской идеи, размера привлеченного капитала, опыта в сфере предпринимательской деятельности или вклада в новшество и науку.

Если Вы являетесь гражданином Евросоюза или гражданином Исландии, Лихтенштейна, Норвегии и Швейцарии, Вам, для осуществления индивидуальной трудовой деятельности, дополнительные разрешения или справки не понадобятся.

Консультационные пункты для иностранных инвесторов:

Wirtschaftsförderung Berlin International GmbH

Fasanenstr. 85, 10623 Berlin
телефон: (030) 39 98 00

Zentrale Anlauf- und Koordinationsstelle für Unternehmen (ZAK)

Martin-Luther-Str. 105, 10825 Berlin
телефон: (030) 9013-0

Консультационные пункты палат:

Industrie- und Handelskammer (IHK)

Fasanenstraße 85, 10623 Berlin
телефон: (030) 315 10-0
факс: (030) 315 10-278

Handwerkskammer zu Berlin (HWK)

Blücherstraße 68, 10961 Berlin
телефон: (030) 259 03-01
факс: (030) 259 03-235

Информацию Вы получите также:

Федеральное агентство женщин-основательниц предприятий (Bundesweite Agentur für Gründerinnen)

Позвонив по номеру телефона «Горячей линии» 030-340 60 65 60 (пн-чт, 8.00–20.00, пт 8.00–12.00) Вы получите от экспертов информацию о предложениях региональных консультаций. С Общегерманским агентством Вы также можете связаться

по эл. почте: bga@gruenderinnenagentur.de

Интернет: www.existenzgruenderinnen.de

7.6. Признание иностранных профессиональных квалификаций

1 апреля 2012 вступил в силу Закон об упрощении признания квалификации, полученной за границей (Bundesgesetz zur Verbesserung der Anerkennung im Ausland erworbener Berufsqualifikationen). Лица, получившие профессиональную квалификацию за границей,

независимо от страны и независимо от статуса пребывания, могут подать заявление на формальное признание свидетельства о профессиональной подготовке.

Закон распространяется на все профессии, попадающие в круг полномочий федерации (например, на все 350 профессий, приобретаемые в процессе профессионального обучения, врачи, физиотерапевты, работник по уходу за пожилыми людьми).

Федеральный закон не распространяется на профессии воспитателя, учителя или инженера – эти профессии регулируются законодательством земель. Такое законодательство земли должно быть принято в скором будущем.

Центрального ведомства по признанию образования, полученного за границей, нет.

О возможностях признания Вашего образования Вы можете также осведомиться в консультационных пунктах сети IQ (Берлин). Сеть IQ окажет Вам поддержку, начиная первой консультацией и заканчивая подачей заявления, а также и после.

Консультанты сети IQ (Берлин) окажут Вам также содействие в поиске подходящей квалификации, ответят на вопросы, касающиеся её финансирования, помощи без отрыва от производства и помогут, если Вы не владеете немецким языком в достаточной мере.

Сеть IQ (Берлин) предлагает Вам следующие услуги:

Центр первичных обращений по вопросам признания квалификации

- Первичное консультирование по вопросам процесса признания, информация о правовой основе, выяснение, какой немецкой профессии соответствует иностранная квалификация, предварительная проверка наличия возможной аналогичной профессии, консультация с посредничеством относительно ответственных организаций

Совместная организация Общества по реализации мероприятий профессиональной подготовки (GFBM gGmbH) и Фонда Отто Бенеке (OBS e. V.)

(Консультации проводятся на немецком, английском, испанском, французском и русском языках)

Основной контакт:

телефон: (030) 617764 – 770

эл. почта: zea-berlin@gfbm.de

Помощь в решении административных вопросов / коучинг

- Предложения языковой поддержки при подаче заявления,
- Подготовка документов, необходимых для подачи заявления, и рекомендации по профессии-эквиваленту, т.е. соответствующей иностранной квалификации,
- в случае необходимости, сопровождение в организацию, занимающуюся вопросами признания иностранных документов,
- После получения решения о признании, помощь в разъяснении решения и определение дальнейшей процедуры,

Турецкий союз земли Берлин-Бранденбург (ТБВ) (консультации проводятся на немецком, турецком, курдском, арабском и, в случае необходимости, английском.)

Контакт: Лале Илдирым (Lâle Yıldırım)

телефон: (030) 61403320, эл. почта: diploma@tbb-berlin.de

Организация **Club Dialog e.V.** (консультации проводятся на немецком, польском и русском языках)

Контакт: Юлия Мериан (Julia Merian)

телефон: (030) 2044859

эл. почта: j.merian.faba@club-dialog.de

Организация **LIFE e.V.** (консультации проводятся на немецком, английском, испанском и итальянском языках)

Консультации по вопросам признания для женщин с высшим образованием

Контакт: Дагмар Лаубе (Dagmar Laube)

телефон: (030) 30879819

эл. почта: anerkennung@life-online.de

Информацию о сети IQ (Берлин) (IQ Netzwerk Berlin) Вы найдете по адресу Интернета:

www.berlin.netzwerk-iq.de

По этому адресу Вы найдете информацию о том, как и куда можно подать заявление на признание квалификации, полученной за границей: www.anerkennung-in-deutschland.de


 IQ Netzwerk Berlin

8. Борьба с дискриминацией и равноправие

8.1 Равноправие мужчин и женщин

В Федеративной Республике Германии равноправие обеспечено статьей 3 Основного Закона (Grundgesetz): «Мужчины и женщины имеют равные права. Никто не может быть ущемлен и не имеет права получать преимущества по половому признаку (...)» Дальнейшее осуществление равноправия было закреплено во вступившем в силу 1. 7. 1958 Законе о равноправии (Gleichberechtigungsgesetz). Многие детали этого основного права были разработаны только позднее: например, в 1957 г. в Законе о равноправии (семейное право, имущественное право, право родительской опеки), в 1980 г. для равных условий на рабочем месте, в 1994 г. для защиты прав трудящихся и мероприятия, направленные на равноправное развитие женщины.

Несмотря на все эти меры, до сих пор во многих профессиях женщины, выполняя одинаковую с мужчинами работу, не получают одинаковую зарплату, в среднем она на 25 процентов ниже; кроме того, семейные заботы часто ложатся исключительно на плечи женщин. Призывы к «антидискриминационным законам» и «регулированию квот», то есть «женских квот» на рабочих местах показывали еще в восьмидесятых и девяностых годах, что привычные ролевые структуры в повседневной жизни изменяются очень медленно.

Между тем, произошел перелом: Все больше женщин добивается успеха в профессиональной деятельности и общественной работе. Для продвижения этого процесса создано множество инициатив, поддерживающих женщин в достижении их целей. Федеральное министерство по делам семьи, пожилых граждан, женщин и молодежи (BMFSFJ) представляет по адресу www.bmfsfj.de обзор целого ряда инициатив и проектов для содействия женщинам.

Так, например, федеральное правительство основало Федеральное агентство женщин-основательниц предприятий (Bundesweite Agentur für Gründerinnen). Этим подан сигнал для стимулирования профессиональной самостоятельности женщин. Этот совместный проект федеральных министерств по делам семьи, пожилых граждан, женщин и молодежи (BMFSFJ), образования и научных исследований (BMBWF), а также экономики и труда (BMWA) предназначен для повышения количества собственных предприятий, которые основывают женщины и для создания благоприятного климата для женщин-основательниц собственных предприятий в целом (см. раздел 7.5).

Цель проекта «Frauen an die Spitze» («Женщины, наверх!») – повышение представленности женщин на руководящих должностях в спортивных обществах и земельных спортивных союзах за счет использования опыта и компетенции женщин. Более подробную информацию о проекте Вы найдете по адресу www.femtotop.de

Основанный в марте 2005 Интернет-портал www.frauenmachenkarriere.de предлагает быстрый и простой доступ к обширной информации о трудовой деятельности женщин. Он предлагает тематически подобранную сервисную и базовую информацию по темам профессионального старта и роста, основания собственного дела и возвращения в профессию. Предлагаются пакеты текущей информации по отраслям деятельности федерального и земельного уровня.

Также и для земли Берлин женщины и мужчины – равноправные партнеры. Тут женщинам оказывается поддержка в их стремлении вести автономную жизнь и в равноправных возможностях образования и профессиональной карьеры. Поддержке женщин в Берлине придается большое значение и для этих целей существует множество разнообразных предложений консультаций, обучения и поддержки в кризисных ситуациях.

Консультации и информацию об имеющихся предложениях в области содействия женщинам Вы можете получить у уполномоченных по делам женщин (Frauenbeauftragten) в районных управлениях Берлина. Адреса Вы найдете и на следующих страницах.

Уполномоченные по делам женщин и вопросам равноправия (Frauen- und Gleichstellungsbeauftragte) в городских районах

Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf

Gleichstellungsbeauftragte Christine Rabe, Otto-Suhr-Allee 100, 10617 Berlin, Zimmer 239
эл. почта: gleichstellungsbeauftragte@charlottenburg-wilmersdorf.de
Интернет: www.gleichstellungsbeauftragte.charlottenburg-wilmersdorf.de
телефон: (030) 9029-12690/12937 факс: (030) 9029-12055
Мы предлагаем консультирование и на английском языке.

Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg

Gleichstellungsbeauftragte, Yorckstraße 4–11, 10965 Berlin, Zimmer 0045/0046
эл. почта: petra.koch-knoebel@ba-fk.verwalt-berlin.de
Интернет: www.berlin.de/ba-friedrichshain-kreuzberg/verwaltung/org/gleichstellungsbeauftragte/index.html
телефон: (030) 90298-4109, 4111 факс: (030) 90298-4177
Мы предлагаем консультирование и на английском языке.

Bezirksamt Lichtenberg

Gleichstellungsbeauftragte, Möllendorffstr. 6, 10360 Berlin
10360 Berlin (почтовый адрес), Zimmer 219
эл. почта: regina.schmidt@lichtenberg.berlin.de
Интернет: www.berlin.de/ba-lichtenberg/politik/gleichstellung.html
телефон: (030) 90296-3320 факс: (030) 90296-3309

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf

Gleichstellungsbeauftragte, Alice-Salomon-Platz 3, 12527 Berlin, Zimmer 4.55
эл. почта: snezana.sever@ba-mh.verwalt-berlin.de
Интернет: www.berlin.de/ba-marzahn-hellersdorf/verwaltung/haushalt/gleichstellung.html
телефон: (030) 90293-2050, -2061 факс: (030) 90293-2055

Bezirksamt Mitte

Amt für Gleichstellung, Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin
эл. почта: kerstin.drobick@ba-mitte.verwalt-berlin.de
Интернет: www.berlin.de/ba-mitte/org/gleichstellungsbeauftragte/index.html
телефон: (030) 9018-32048 факс: 9018-48832048
Консультирование также на английском языке.

Bezirksamt Neukölln

Gleichstellungsbeauftragte, Karl-Marx-Str. 83, 12040 Berlin, Zimmer A51a/52

эл. почта: gleichstellungsbeauftragte@bezirksamt-neukoelln.de

Интернет: www.berlin.de/ba-neukoelln/gleichstellungsbeauftragte

телефон: (030) 90239-3555, -2595 факс: (030) 90239-2445

Bezirksamt Pankow

Gleichstellungsbeauftragte, Breite Str. 24A-26, 13187 Berlin, Zimmer 137/139

эл. почта: heike.gerstenberger@ba-pankow.verwalt-berlin.de

Интернет: www.berlin.de/ba-pankow/verwaltung/gleichstellung/index.html

телефон: (030) 90295-2305 факс: (030) 90295-2318

Bezirksamt Reinickendorf

Frauenbeauftragte, Eichborndamm 215-239, 13437 Berlin, Zimmer 399a/b

эл. почта: Brigitte.Kowas@reinickendorf.berlin.de

Интернет: www.berlin.de/ba-reinickendorf/abteilung/jugfam/frauenbeauftragte.html

телефон: (030) 90294-2309, -2011 факс: (030) 90294-6325

Bezirksamt Spandau

Frauenbeauftragte, Carl Schurz Straße 2-6, 13597 Berlin

Интернет: www.berlin.de/ba-spandau/verwaltung/abt/sg/fraub.html

телефон: (030) 90279-3110 факс: (030) 90279-2839

Bezirksamt Steglitz-Zehlendorf

Frauenbeauftragte, Kirchstraße 1-3, 14165 Berlin, Zimmer A 38

эл. почта: hildegard.josten@ba-sz.berlin.de

Интернет: www.steglitz-zehlendorf.de/frauenbeauftragte

телефон: (030) 90299-5354/5206 факс: (030) 90299-6670

Консультирование также на английском языке.

Bezirksamt Tempelhof-Schöneberg

Frauenbeauftragte

Rathaus Schöneberg, John-F.-Kennedy-Platz, 10820 Berlin, Zimmer 2008/2009

эл. почта: Ursula.Hasecke@ba-ts.berlin.de

Интернет: www.berlin.de/ba-tempelhof-schoeneberg/beauftragte/frauen/index.html

телефон: (030) 7560-6031, -3642, -8941

факс: (030) 7560-2391 (бюро уполномоченных по вопросам женщин)

Мы предлагаем консультирование на различных языках. Предупредите, пожалуйста, заранее, консультирование на каком языке Вы предпочитаете.

Bezirksamt Treptow-Köpenick

Gleichstellungsbeauftragte, Rathaus Köpenick, Alt Köpenick 21, 12555 Berlin, Zimmer 167

эл. почта: anke.armbrust@ba-tk.berlin.de

Интернет: <http://www.berlin.de/ba-treptow-koepenick/verwaltung/gleichstellungsbeauftragte.html>

телефон: (030) 90297-2306 факс: (030) 90297-2401

Земельное учреждение
по равноправному
обращению – против
дискриминации

8.2 Земельное учреждение по равноправному обращению – против дискриминации (Федеральное ведомство по преодолению дискриминации)

(Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung (Antidiskriminierungsstelle))

За многообразие. Против дискриминации!

Берлин – открытый всему миру город, подвластный изменениям, в котором живут бок о бок представители разных культур. Сохранить многообразие Берлина и обеспечить сосуществование в условиях взаимной терпимости и уважения – основа политики, проводимой Сенатом города Берлина. Сюда относятся активные и последовательные действия, направленные на борьбу с любыми проявлениями дискриминации. С этой целью и на основе Общего закона о равном обращении (AGG) в Берлине было создано центральное Ведомство по преодолению дискриминации (Antidiskriminierungsstelle).

Одна из задач, которые стоят перед земельным учреждением – еще лучше просвятить общественность относительно прав, и вселить людям мужество оказывать сопротивление в случае дискриминации. Другими задачами являются:

- работа с общественностью и повышение ее осведомленности, управление и политика в области прав защиты от дискриминации.
- Дальнейшее развитие и управление сетевой и соответствующей потребностям инфраструктурой по проведению консультаций
- Поддержка берлинского управления в реализации проекта «Diversity» и в обращении с Общим законом о равном обращении (AGG)
- Преодоление структурной дискриминации путем воплощения в жизнь планов действий и содействия законодательным инициативам
- Обучение и повышение квалификации по темам проекта «Diversity», преодоление дискриминации и Общему закону о равном обращении (AGG)

Управление сената по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин

Земельное учреждение по равноправному обращению – против дискриминации

Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen

Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung

Oranienstr. 106, 10969 Berlin

телефон: (030) 9028-1866

эл. почта: antidiskriminierungsstelle@senaif.berlin.de

Интернет: www.berlin.de/lads

9. Советы и помощь семьям

Начало новой жизни в Берлине может оказаться сложным для многих семей. Многого надо уладить, обдумать и выяснить. Вам необходимо привыкнуть к новой жизни в Берлине и требованиям на рабочем месте. Вашим детям тоже может понадобиться время, чтобы обзавестись новыми друзьями в школе. Мы поможем Вам и в социальных и в финансовых вопросах, например, посредством консультаций, пособия на ребенка (Kindergeld) и Берлинского «семейного паспорта (FamilienPass).

9.1 Консультационные пункты по проблемам воспитания детей и семьи (Erziehungs- und Familienberatungsstellen)

- Если у Вас возникли вопросы по воспитанию детей или партнерству,
- если в семье случаются конфликты,
- если Вы или Ваш партнер требует развода,

- Вы беспокоитесь своей судьбой или судьбой Ваших детей,
- если у детей возникли проблемы в школе,

то в консультационных пунктах по проблемам воспитания детей и семьи (Erziehungs- und Familienberatungsstellen) Вы найдете необходимую информацию и помощь.

Консультационные пункты по проблемам воспитания детей и семьи в Берлине помогают без бюрократических проволочек и соблюдают конфиденциальность. При желании Вы можете получить анонимную консультацию, и услуги будут для Вас бесплатными.

Вам окажут поддержку независимо от Вашей национальности и вероисповедания. Возможна консультация и на иностранном языке, например, турецком, английском, испанском, французском, русском и, возможно, на других языках. Осведомитесь, пожалуйста, по этому вопросу непосредственно в консультационных пунктах по проблемам воспитания детей и семьи.

Адреса Вы найдете на странице Интернета: www.efb-berlin.de.

Кроме того, в Управлениях по делам граждан (Bürgeramt) городских районов Вы получите более подробную информацию и адреса консультационных пунктов: www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/buergerberatung/

9.2 Пособие на ребенка (Kindergeld)

Какие права имеют мигранты?

Пособие на ребенка получает тот родитель, который проживает вместе со своим ребенком в общем домашнем хозяйстве. Право получать пособие на ребенка взаимосвязано со статусом пребывания претендующего родителя. Размер пособия на ребенка зависит от количества детей, проживающих в семье. Пособие на ребенка получают также безработные родители. Заявление на получение пособия на ребенка подается в семейную кассу (Familienkasse) ответственного агенства по трудоустройству (Arbeitsagentur) или работодателю.

Адреса агентств по трудоустройству (Arbeitsagenturen) Вы найдете в разделе 7.1. а также на сайте www.arbeitsagentur.de.

9.3 Берлинский «семейный паспорт» (FamilienPass)

Берлинский «семейный паспорт» (FamilienPass) позволит Вашей семье пользоваться в течении года скидками и привлекательными ценовыми предложениями в Берлине и окрестностях, если речь идет, например, о посещении бассейнов, ледовых катков, театрах, прогулках на теплоходе, концертах и музеях. Более того, молодежная культурная организация «JugendKulturService» координирует для владельцев «семейного паспорта» бесплатные поездки, воркшопы и экскурсии. А кто сможет принять в них участие, решает жребий. Поддержка оказывается, в особенной мере, семьям с низким доходом, что должно быть засвидетельствовано. «Семейный паспорт» (FamilienPass) позволит Вам не только пользоваться преимуществами более выгодного проезда, пользуясь транспортными услугами фирмы BVG и внутригородской электрички (S-Bahn), но и откроет для Вас другие дополнительные предложения. «Семейный паспорт» (FamilienPass) издается молодежной культурной организацией «JugendKulturService» при финансовом содействии Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки. (SenBJW). Дальнейшую информацию Вы можете получить по адресу www.berlin.de/sen/bwf/Familie/Politik/ или www.jugendkulturservice.de

9.4 Семьи в Берлине – Семейный справочник – «Der Familienratgeber»

Семейный справочник «Der Familienratgeber», изданный Управлением сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW), – это полезный справочник для семей, нуждающихся в информации и предложениях. В нем содержится информация о различных учреждениях присмотра за детьми, консультациях и предложениях по проведению досуга, о финансовой помощи семьям, а также о возможностях налоговых льгот. Семейный справочник можно также загрузить из Интернета по адресу www.berlin.de/sen/familie/familienpolitik/index.html. Кроме того, по этому адресу Вы найдете дальнейшую полезную информацию для семьи.

10. Учреждения для детей и юношества. Школа, среднее и высшее образование

10.1 Детские воспитательные учреждения (Kindertagesstätten)

В каждом районе Берлина родителей ожидает множество предложений детских воспитательных учреждений (сокращенно называемых Kitas). Задача этих учреждений – максимально способствовать развитию ребенка и дать родителям возможность успешно сочетать работу и семью.

Детские учреждения поддерживают и опекают детей с младенчества до школьного возраста.

Дети, которые жили до этого в другой стране, но будут расти и ходить в школу в Германии, должны как можно раньше начать посещать детский сад. Тут у Ваших детей появится возможность выучить немецкий язык, получить всевозможные стимулы для дальнейшего развития, играть с другими детьми, заводить новых друзей. Прежде всего, освоение немецкого языка – важная предпосылка для последующего обучения в школе.

Какие детские учреждения существуют?

Места в детских учреждениях предлагают многие организации, прежде всего независимые благотворительные организации и районные частные предприятия, и их работа основана на различных смысловых концептах. Частично они выделяют в своей работе основные направления, как например, движение или музыкальное воспитание. Концепция ряда детских садов заключается в двуязычии. Там ведется воспитание детей как на немецком, так и на родном языке.

Управление сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW) располагает базой данных всех детских учреждений Берлина. Это предложение Вы найдете на сайте Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW): www.berlin.de/sen/bjw/.

В особенности для детей до 3 лет предлагается и дневной уход нянями (Kindertagespflege), так называемыми «дневными мамами» и «дневными папами». Одна няня может присматривать за группой детей до пяти человек, две няни, работающие совместно, могут опекать группу до десяти человек. Время опеки в таких группах приспособлено к потребностям родителей.

Какие дети могут получить место в детском учреждении или у «дневной няни»?

Каждый берлинский ребенок должен получать уход и дошкольное воспитание в соответствии с его личной ситуацией. При этом объем такого воспитания во времени должен быть организован так, чтобы создать родителям ребенка возможности для работы, получения образования или поиска работы.

Каждый ребенок трехлетнего возраста имеет право на посещение детского сада в течение половины дня, независимо от того, могут родители заниматься его воспитанием дома или нет. Уже с 2010 года это право в Берлине охватывает семь часов посещения детского сада, для детей, которые должны идти в школу через год. А с 1 января 2011 года это право действует на всех детей, которые должны идти в школу через два года. С 2013 года все дети, которым до регулярного посещения школы остается три года, имеют право на посещение детского сада в рамках неполного рабочего дня. Если, например, родителям требуется более продолжительное время постороннего ухода за ребенком в связи с трудовой деятельностью, получением образования или поиском работы, то тогда время нахождения их ребенка в детском учреждении должно соответствовать этим потребностям.

Дети в возрасте до трех лет также имеют право на получение места в детском учреждении на время, которое необходимо родителям, если подтверждается такая необходимость, например, в связи с трудовой деятельностью или поиском работы. Дети до трех лет получают также место в детском учреждении, если в связи с причинами педагогического, социального или семейного характера подтверждается необходимость в таком уходе. Эти особые обстоятельства подлежат проверке со стороны соответствующего Ведомства по делам молодежи (Jugendamt).

Кроме того, детям с неродным немецким языком (или детям мигрантов), детям, родители которых принимают участие в интеграционном курсе в соответствии с Законом об иммиграции (Zuwanderungsgesetz) или в другом соответствующем языковом курсе, уже только по этим причинам необходимо место в детском учреждении (то есть, они имеют на это право). И именно, как минимум, в том временном объеме, который необходим родителям для посещения курсов. Дети в возрасте двух лет, в семьях которых не говорят на немецком языке («дети с неродным немецким языком»), нуждаются в содействии детских учреждений, как минимум, на неполный рабочий день, если такое содействие необходимо для языковой интеграции. В этом случае нет необходимости в иных причинах, как, например, трудовая деятельность родителей.

Даже, если родители не работают и имеют возможность для ухода за ребенком в домашних условиях, то все равно эти дети должны, как можно раньше, приобщиться к изучению немецкого языка. Таким образом, для всех детей участников курсов и детей, которые должны пройти языковую интеграцию, создается возможность получения места в дневном детском учреждении, если родители желают этого или подают соответствующее заявление.

Как долго ребенок может находиться в детском учреждении?

Часы работы дневных детских учреждений в Берлине возможны, как правило, с 6 до 21 часов. Отдельные учреждения предлагают различные часы работы в этом временном интервале. Ежедневная опека детей ориентирована на время работы или учебы родителей. Предлагаются места на полдня (4–5 часов в день), на неполный рабочий день (7–9 часов в день) или на полный день (7–9 часов в день и дополнительно до 12 часов в день).

Как Ваш ребенок может получить место?

Чтобы получить место в детском воспитательном учреждении (Kita) или у няни (Kindertagespflege), обратитесь, пожалуйста, в Ведомство по делам молодежи (Jugendamt) района, в котором Вы проживаете. Адреса Ведомств по делам молодежи Вы найдете в прилагаемом обзоре «Консультационные пункты по вопросам детских воспитательных учреждений (Kindertagesbetreuung)» Там Вы можете подать заявление на получение места для Вашего ребенка в одном из детских садов (Kindertagesstätte) или у няни.

Ведомство по делам молодежи рассматривает потребность Вашего ребенка в опеке и выписывает Вам соответствующее разрешение (Kita-Gutschein). С этим разрешением Вы можете искать свободное место в любом детском саду. Это место не обязательно должно быть привязано к району Вашего проживания, разрешение действует на все детские

учреждения Берлина. Если Вы желаете, Ведомство по делам молодежи подыщет Вам подходящее свободное место.

Сколько стоит одно место?

Финансовое участие родителей в оплате места урегулировано для всех детсадов Берлина одинаково. Стоимость одного места складывается из затрат на опеку и затрат на питание. Стоимость горячего обеда составляет, на данный момент, 23 евро в месяц. Участие в оплате за опеку зависит от Вашего заработка, времени опеки и иных урегулированных законом скидок. Например, из расчета количества детей до 18 лет, проживающих в семье.

Важно! В течение трех последних лет до начала регулярного посещения школы плата за опеку не взимается, лишь паушальная сумма за питание.

Более подробную информацию об участии в оплате Вы найдете по адресу:

www.berlin.de/sen/familie/kindertagesbetreuung/kostenbeteiligung/index.html

Районные Ведомства по делам молодежи – Консультационные пункты по вопросам дневных детских учреждений

Jugendämter der Bezirke – Kontaktstellen für Kindertagesbetreuung

Mitte, Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

телефон: (030) 9018-23233

Friedrichshain-Kreuzberg, Frankfurter Allee 35–37, 10247 Berlin, вход А или С, 4 этаж

телефон: (030) 90298-2092, -2484 факс: (030) 90298-4545

эл. почта: Kita-Anmeldung@ba-fk.verwalt-berlin.de

Pankow, Fröbelstraße 17, Haus 4, 10405 Berlin

телефон: (030) 90295-5777, -5863 факс: (030) 90295-5671

почтовый адрес: Postfach 730113; 13062 Berlin

www.berlin.de/ba-pankow/verwaltung/jugend/fachdienst5.html

Charlottenburg-Wilmersdorf, Fehrbelliner Platz 4, 10707 Berlin

телефон: (030) 9029-15240

Spandau, Carl-Schurz-Str. 2/6, 13597 Berlin

телефон: (030) 90279-2432

Steglitz-Zehlendorf, Kirchstraße 1–3, 14163 Berlin

телефон: (030) 90299 4568

почтовый адрес: Bezirksamt Steglitz-Zehlendorf, Abteilung Jugend, Schule und Umwelt, Fachreferat Tagesbetreuung von Kindern, Postfach, 14160 Berlin

Tempelhof-Schöneberg, Strelitzstr. 15, 12105 Berlin (Mariendorf)

телефон: (030) 90277-2308

почтовый адрес: Bezirksamt Tempelhof-Schöneberg, Abt. Jugend, Ordnung u. Bürgerdienste, Tagesbetreuung für Kinder, John-F.-Kennedy-Platz, 10820 Berlin

www.berlin.de/ba-tempelhof-schoeneberg/organisationseinheit/jugend-familie/kindertagesbetreuung.html

Neukölln, Karl-Marx-Straße 83, 12040 Berlin

телефон: (030) 90239-4187 / 2332

Treptow-Köpenick, Zum großen Windkanal 4, Haus 9, 12489 Berlin
 телефон: (030) 90297-5281, -5314 и -5337 (дневная детская группа)
 почтовый адрес: PF 910240, 12414 Berlin

Marzahn-Hellersdorf, Riesaer Straße 94 (A-Teil), 12627 Berlin
 телефон: Kita/Hort (030) 90293-4552
 факс: (030) 90293-4915
 почтовый адрес: 12591 Berlin

Lichtenberg, Große-Leege-Straße 103, 13055 Berlin
 телефон: (030) 90296-5317

Reinickendorf, Nimrodstraße 4–14, 13469 Berlin
 телефон: (030) 90294-6676

10.2 Школа: От начальной школы (Grundschule) до аттестата зрелости (Abitur)

В Германии десятилетнее общее школьное обучение является обязательным, обязательно также посещение профессиональной школы (Berufsschule) на период профессионального обучения. В начальной школе и в школах дальнейшего обучения особый акцент ставится на развитии языковых навыков школьников и школьниц из среды мигрантов. Содействие в изучении языка основывается на конкретном учебном плане с привлечением дополнительного преподавательского состава.

Берлинская школьная система предлагает солидное начальное образование и имеет разнообразные возможности переходного образования и повышения квалификации. Благодаря этому школьники могут на самых ранних этапах получить поддержку, в соответствии со своими талантами, в языковом, естественнонаучном или музыкальном развитии.

В Берлине существует около 651 государственных и 108 частных школ, предлагающих широкий спектр педагогических профилей. Наблюдается большой спрос на особые предложения, например, Государственные школы со статусом «Европа-школа» (Euraschule) с концепцией двуязычия и начальные школы с обучением грамоте на немецком и турецком языках.

Посещение предмета религии в Берлинских школах возможно по желанию. Для посещения занятий по религии или «светской этики» необходима регистрация в письменной форме от имени лица, обладающего родительскими правами, или – в случае религиозного совершеннолетия – от самой ученицы или самого ученика.

Школьная система состоит из различных уровней образования. Сначала берлинские школьники идут в начальную школу (Grundschule), после этого – в общеобразовательную школу (allgemeinbildende Schule).

Дополнительная информация содержится в следующих брошюрах:

- «Wohin nach der Grundschule – Wegweiser durch die weiterführenden Schulen» («Куда пойти учиться после окончания начальной школы? Справочник общеобразовательных школ»)
- «Fremdsprachen in der Berliner Schule» («Иностранные языки в немецкой школе»)
- «Berufliche Bildung für Berlin» («Профессиональное образование в Берлине»)
- «Leitfaden zur schulischen Integration von neu zugezogenen Kindern und Jugendlichen» («Справочник по вопросам интеграции в школе для приезжих детей и подростков»)

Все брошюры можно получить в информационном отделе Управления сената.

Информационный отдел Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW)

В информационном отделе Вам окажут помощь, если Вам необходима информация или у Вас возникли вопросы на тему образования, школы, молодежи, семьи, высшего образования и научно-исследовательской деятельности. Тут Вам дадут публикации Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW) и Вы можете обратиться за личной консультацией, консультацией по электронной почте или телефону. В случае необходимости, Вас без промедления свяжут непосредственно с ответственным сотрудником.

Наши координаты:

Управление сената по вопросам образования, молодежи и науки реферат Общее повышение квалификации и «обучение в течение всей жизни»

Bernhard-Weiß-Straße 6

10178 Berlin

телефон: (030) 90227 5000

факс: (030) 90227 5530

эл. почта: infopunkt@senbjw.berlin.de

www.berlin.de/sen/bwf/service/infopunkt/

Часы работы:

понедельник 10–12, 13–16

вторник 10–12, 13–16

среда –

четверг 10–12, 13–19

пятница 10–12

Начальные школы (Grundschulen)

С началом учебного года все дети, которым уже исполнилось или исполнится до 31 декабря текущего года шесть лет, обязаны посещать школу. По заявлению лиц, обладающих родительскими правами, дети, которым шесть лет исполнится в период с 1 января по 31 марта следующего года, принимаются в школу в начале учебного года.

Знание немецкого языка на уровне общения является решающим фактором успеха в школе.

Поэтому при регистрации детей в начальную школу производится проверка их знаний немецкого языка. Если выявляется необходимость в оказании помощи при изучении языка, то ребенок еще до начала учебы в школе должен пройти дошкольный курс языковой подготовки, который, начинается в августе и длится один год. Таким образом, для всех детей должны быть созданы соответствующие предпосылки для успешного обучения в школе. Время регистрации для поступления в школу на следующий год – осень предыдущего года.

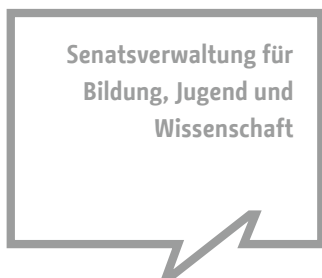
Недавно прибывшие дети могут начать обучение и в течении года.

Более подробную информацию Вы найдете по этому адресу:

Leitfaden schulische Integration (Справочник по вопросам интеграции в школе)

Начальная школа включает в себя, как правило, с 1 по 6 классы. Все начальные школы в Берлине работают продленный день (Ganztagsschulen). Они объединяют обучение, индивидуальную поддержку и проведение досуга. Предложение дополнительных занятий и присмотра способствует вместе с тем сочетанию работы и семьи. Во всех школах Берлина с продленным днем имеются бесплатные предложения в первой половине дня с 7:30 до 13:30. Наряду с этим, во всех школах предлагаются дополнительные занятия и присмотр за детьми. В этих рамках, преподаватели и воспитатели тесно сотрудничают друг с другом. В Берлине школы продленного дня подразделяются на школы свободного посещения (offene Ganztagsschule) и школы обязательного посещения (gebundene Ganztagsschule).

В школе свободного посещения наряду с регулярными занятиями, проводятся дополнительные занятия, и предлагается присмотр за детьми с 6 до 18, присмотр в ранние часы, с 6 утра, после обеда и вечером, до 18 часов. Школы продленного дня организуют для детей в обеденное время горячее питание и внеклассную работу во время каникул. Оплата ориентирована на доходы родителей.



67 начальных школ Берлина являются школами с обязательным посещением (gebundene Ganztagschule). В таких школах время обучения и отдыха чередуется в гибком графике. Для этого каждому классу полагаются дополнительные часы воспитателя. Школьники должны оставаться на продленный день в обязательном порядке как минимум четыре дня в неделю до 16 часов. Для родителей это предложение бесплатно. Оплачиваются в школах обязательного посещения должны только обед и время присмотра до 7:30 и после 16.

У многих школ особый профиль, например: спорт, музыка, театр, искусство, Монтессори, иностранные языки, новые средства массовой информации.

Социально-педагогическая поддержка – Каждый ребенок должен получить необходимую поддержку

Каждый ребенок нуждается в индивидуальной поддержке. Система школьного образования в Берлине разнообразна – подходящая школа найдется для каждого ребенка и подростка, независимо от уровня успеваемости, определенных интересов или необходимости в поддержке. Поддержка в области обучения со специальным педагогическим подходом в значительной степени ориентирована на индивидуальные потребности и особые нужды детей и подростков с инвалидностью. Ученики, нуждающиеся в специальной педагогической поддержке, обучаются либо в специальных школах, либо посещают совместные занятия в начальных и общеобразовательных школах с детьми и подростками без инвалидности. На начальных этапах школьного обучения, с еще гибкой системой, все дети по возможности обучаются совместно в начальной школе.

Дальнейшую актуальную и интересную информацию на тему специальной педагогической поддержки Вы найдете по адресу: www.berlin.de/sen/bildung/foerderung/sonderpaedagogische_foerderung/

Также в информационном отделе Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW).

Виды старших школ

Окончив первое полугодие шестого класса, дети, как и их родители, встают перед важным выбором – в какой школе продолжать обучение. Это может быть **интегрированная школа второй ступени (Integrierte Sekundarschule)** или **гимназия (Gymnasium)**. Кроме того, в Берлине проводится экспериментальный проект **общественной школы (Gemeinschaftsschule)**. Ученики в таких школах, как правило, с первого по последний классы обучаются совместно, без разделения класса на группы успеваемости. На сегодняшний день только в некоторых общественных школах предлагается обучение во всех классах с 1 по 13. В основном, такие школы на определенное время создают, в рамках своего обучения, основную или вторую ступень или же сотрудничают длительное время в другими школами.

У интегрированных школ второй ступени (Integrierte Sekundarschule) и гимназий (Gymnasium) есть много общего. Но есть и отличия между ними – время обучения. Время обучения в гимназии до получения аттестата зрелости (Abitur) длится 12 лет, а в интегрированной школе второй ступени, как правило, 13 лет. В интегрированной школе, в отличие от гимназии, сравнительно маленькие классы, меньшее количество часов обучения в течение недели, продленный день и интенсивная профессиональная ориентация. В гимназии обучаются дети, которые сумели показать, что они в состоянии самостоятельно и без трудностей проработать учебный материал начальной школы.

В Берлине особенно хорошо успевающие ученики могут начать обучение в гимназии уже после 4 класса. Около 70 классов в так называемых основных гимназиях (grundständige Gymnasien) поддерживают особоодаренных детей, которые оканчивают школу на два года раньше своих одноклассников. Такие классы для особоодаренных могут иметь специализацию в определенных областях. Профиль может быть ориентирован на мате-

математические и естественные науки, двуязычное обучение, преподавание древних языков (латынь и древнегреческий) или музыку.

После окончания первого этапа второй ступени обучения (Sekundarstufe I) – 7 по 10 классы – и получив свидетельство о среднем образовании (mittlerer Schulabschluss), можно перейти в старшие классы гимназии. Старшие классы гимназии, после окончания которых, можно сдать экзамены на аттестат зрелости, есть и в самих гимназиях и в интегрированных школах второй ступени, которые, в некоторых случаях, сотрудничают с одним из центров профессионального обучения (OSZ). Экзамены на аттестат зрелости эквивалентны во всех школах, такой экзамен в профессиональных гимназиях (berufliche Gymnasien) соответствует аттестату об окончании средней школы (Allgemeine Hochschulreife).

Более подробную информацию Вы найдете в наших публикациях.

Они также представлены на страницах Интернета:

«Schulwegweiser 2012/2013 – Wohin nach der Grundschule?»

(Справочник школ 2012/2013 – Куда пойти учиться после окончания начальной школы?)

www.berlin.de/imperia/md/content/sen-bildung/bildungswege/schulwegweiser_web.pdf?start&ts=1332251963&file=schulwegweiser_web.pdf

Wohin nach der Grundschule? (Куда пойти учиться после окончания начальной школы?)

Der Übergang auf die weiterführenden Schulen (Учеба в общеобразовательных школах)

www.berlin.de/sen/bildung/bildungswege/uebergang.html

Berliner Schulverzeichnis (Список школ Берлина)

www.berlin.de/schulvz

Все брошюры Вы можете получить в информационном отделе Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW). Адрес Вы найдете в разделе 10.2 и по адресу Интернета: www.berlin.de/sen/bwf/service/infopunkt/

10.3 Предложения для молодежи в Берлине

Берлин – город очень увлекательный не только для взрослых, но и для детей и молодежи. Скучать тут в свободное время не приходится. На страницах Интернета Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW) заинтересованные могут получить первое представление о предложениях города. Среди прочего, например: адреса и программы учреждений досуга детей и молодежи (Jugendfreizeiteinrichtungen), молодежные гостевые дома (Jugendgästehäuser), учебные центры для молодежи (Jugendbildungsstätten). Загляните с Вашим ребенком на: www.berlin.de/sen/bildung/

Управлением сената издан целый ряд полезных справочников. Вот некоторые важные брошюры:

«Wo ist was los?» («Что где происходит ?»)

Учреждения досуга детей и молодежи (Jugendfreizeiteinrichtungen)

В брошюре «*Wo ist was los?*» представлено более 650 учреждений и проектов: учреждения досуга детей и молодежи, музыкальные школы, молодежные художественные школы, учебные центры для молодежи, музеи для детей, союзы молодежи и консультационные пункты для молодежи. Эта брошюра представляет собой практичный указатель не только для детей, но и для учителей, сотрудников в области социальной педагогики и всех, кто связан с детьми.

praktischer Wegweiser. Она указывает на различные возможности разнообразного и увлекательного проведения досуга в своем городском районе и во всем Берлине.

Вы найдете брошюру «*Wo ist was los?*» в сети по адресу www.jugendnetz-berlin.de

Мультимедийные предложения для детей и молодежи в Берлине

«Flimmern und Rauschen» («Все сверкает, все шумит»)

В брошюре «*Flimmern und Rauschen*» собраны предложения из областей активной видео и аудио работы, кино, фотографии, а также компьютерной техники и мультимедии. Здесь Вы найдете предложения на любой вкус, от кинооператорского искусства и студийного производства до 3D-анимации, от фотолаборатории до цифровой обработки изображений, от цифровых семплов до изготовления компакт-дисков, от радиомонтажа, съемки на мобильные телефоны и мультипликационных проектов до компьютерных курсов comp@ss.

Брошюру «*Flimmern und Rauschen*» в сети Вы найдете по адресу: www.jugendnetz-berlin.de

«Applaus, Applaus» («Аплодисменты, аплодисменты») – стать участником в театре, игре и цирке

Брошюра «*Applaus, Applaus*» представляет более 500 предложений участия в области танца, театра, актерской игры и цирка. Брошюра рассчитана на родителей, учителей, детей и подростков. Объединение по культурному образованию молодежи (LKJ) в Земле Берлин выпустило эту брошюру совместно с Управлением сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW). Ее можно заказать по адресу: www.lkj-berlin.de/publikationen/

«Kinder- und Jugendmuseen in Berlin – Wo Bildung anders tickt» (2010) (Музеи Берлина для детей и молодежи – Здесь образование действует иначе»)

Музеи Берлина для детей и молодежи представляют собой сменяющиеся выставки, в которых можно участвовать самому. Выставки рассчитаны на группы детских садов и школьников, но и на индивидуальных посетителей. Музеи работают и по выходным дням. В брошюре «*Kinder- und Jugendmuseen in Berlin – Wo Bildung anders tickt*» собраны предложения пяти музеев. Она издается Объединением по культурному образованию молодежи (LKJ) в Земле Берлин. Ее можно заказать по этому адресу: www.lkj-berlin.de/publikationen/

«Dschungel» (Джунгли)– Информационный справочник для молодежных музыкальных групп в Берлине

Брошюра «*Dschungel*», рассчитанная на молодежь, увлекающуюся музыкой и молодежные группы или желающих создать свою молодежную группу, представляет собой обзор предложений учреждений досуга детей и молодежи, музыкальных школ, инициатив государственных и свободных организаторов. Обзор в брошюре «*Dschungel*» представлен по городским районам и предлагает перечень помещений для занятий и мероприятий, студий звукозаписи и других предложений, классифицированных по оснащению и условиям пользования.

Заказать брошюру можно по адресу: <http://www.lkj-berlin.de/publikationen/>

«Tanz – für Kinder und Jugendliche in Berlin» («Танцуй – для детей и молодежи в Берлине»)

Брошюра «*Tanz – für Kinder und Jugendliche in Berlin*» предлагает информацию о более чем 220 предложениях по всему Берлину. Она классифицирована по разделам: базовый танец, бальный танец, классический танец, народный танец, современный/джазовый танец, танцевальный театр и другие танцы. Отдельные предложения упорядочены по городским районам.

Брошюру можно скачать из Интернета по адресу: <http://www.lkj-berlin.de/publikationen/>

Концерты для молодежи и семей в сезоне 2012/2013

Уже в течении многих лет молодежная культурная организация «*JugendKulturService*» при содействии Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW), а

так же организаторов, распространяет билеты на более чем 100 концертов. Можно приобрести билеты на концерты для молодежи и семей на хорошие места по выгодным ценам. Стоимость билетов составляет в основном 4 и 12 €.

В программу также включено предложение «berlinerjungendabo» – абонемент на концерты для молодежи, увлекающейся музыкой.

Более подробную информацию Вы получите по адресам Интернета: www.jugendkulturservice.de и www.berlinerjungendabo.de или по телефону (030) 23 55 62-0.

Super-Ferien-Pass («Супер-удостоверение на каникулы»)

Во время школьных каникул у детей появляется особенно много свободного времени. Для всего, что их интересует или, что они хотят узнать. В проекте Super-Ferien-Pass собраны более 200 бесплатных или выгодных предложений в области культуры и спорта. Пользоваться им могут все дети и подростки до 18 лет. Предлагается, также, возможность принять участие в 290 розыгрышах. Розыгрываются билеты в кино, на экскурсии, спортивные и культурные мероприятия, массовые мероприятия и воркшопы, а также места дневных поездок.

Самое популярное предложение проекта Super-Ferien-Pass это билет в бассейн, с которым, во время школьных каникул, можно бесплатно ходить в бассейны Объединения бассейнов Берлина (Berliner Bäder-Betriebe). Super-Ferien-Pass издается молодежной культурной организацией «JugendKulturService» при финансовом содействии Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки. (SenBJW).

Приобрести Super-Ferien-Pass можно на сайте организации «JugendKulturService», а также во многих других местах.

JugendKulturService – некоммерческая организация берлинского молодежного общества «Berliner Jugendclub e. V.»

Obentrautstraße 55, 10963 Berlin (Kreuzberg)

телефон для информации: (030) 23 55 62 0

факс: (030) 23 55 62 20

эл. почта: info@jugendkulturservice.de

Интернет: www.jugendkulturservice.de

Получить Super-Ferien-Pass можно также участникам Программы мер по поддержке участия в образовательных и культурных мероприятиях (Bildungs- und Teilhabepaket).

Следующие предложения могли бы Вас так же заинтересовать:

Kinder- und Jugendreisen (путешествия для детей и молодежи)

Информацию Вы получите в Ведомствах по делам молодежи (Jugendämter), берлинских районных управлениях (Bezirksämter), союзах молодежи (Jugendverbände) и Управлении сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW).

Kinder- und Jugendarbeit (Работа с детьми и молодежью)

Информацию в Интернете с ссылками на различные учреждения и проекты предлагают:

Jugendserver Jugendnetz: www.jugendnetz-berlin.de

Jugendserver Spinnenwerk: www.spinnenwerk.de

Landesjugendring Berlin e.V.: www.ljrberlin.de

Управление сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW):

www.berlin.de/sen/bjw/

Virtueller Stadtplan für Kinder (Виртуальная карта города для детей)

Виртуальная карта города (и не только) для детей предоставляет ориентацию с перспективы пешехода: www.kinderstadtplan.de

Infonetkalender (календарь событий)

Информация о предложениях для досуга: www.infonetkalender.de

Kinder- und Jugendbibliotheken (детские и молодежные библиотеки)

Библиотеки для детей и молодежи есть в каждом городском районе. Список всех Библиотек для детей и молодежи предлагает Объединение государственных библиотек Берлина «Verbund öffentlicher Bibliotheken Berlins» www.voebb.de/

Информацию на эту тему Вам предоставят также в районных Управлениях по делам граждан (Bürgeramt): www.berlin.de/verwaltungsfuehrer/buergerberatung/

10.4 Помощь детям, нарушившим закон

«Erwischt – was nun?» («Уличили – что теперь?»)

Если Ваши собственные или знакомые дети попали в конфликт с законом, Ведомства по делам молодежи (Jugendämter) предлагают Вам консультирование и помощь. Так, например, сотрудники с социально-педагогической квалификацией службы помощи несовершеннолетним (Служба правовой помощи молодежи (Jugendgerichtshilfe)) объяснят Вам, как будет проходить и какие последствия иметь уголовный процесс. Они также подготавливают несовершеннолетних и их родителей к предстоящему судебному разбирательству.

В справочнике «Erwischt – was nun?» собрана информация для оступившихся молодых людей и их родителей о всевозможных видах поддержки службы помощи несовершеннолетним, что может помочь молодым людям исправиться.

Более подробную информацию, а также предложения и адреса бесплатных юридических консультаций для несовершеннолетних Вы найдете на сайте Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW) по адресу www.berlin.de/sen/jugend/jugendkriminalitaet/

10.5 Профессиональное образование

На сегодняшний день существует огромный выбор профессий и специальностей. Кроме того, характеристики профессий постоянно изменяются и обучению предлагаются все новые дисциплины. Временами становится непросто обозреть все предложения и сделать для себя подходящий выбор.

Мы предлагаем Вам консультации по выбору профессии и учебного заведения

Вам нужна помощь и поддержка в выборе правильной профессии или специальности?

В берлинских агентствах по трудоустройству (Agenturen für Arbeit) Вы найдете объемную информацию с ответами на многие Ваши вопросы. Агентства по трудоустройству организовали центры профессиональной ориентации (BIZ), в которых Вам могут помочь в выборе подходящего курса обучения. Кроме того, там предлагаются места для профессионального обучения.

Адреса агентств по трудоустройству (Arbeitsagenturen) Вы найдете в разделе 7.1. Справки по вопросам учебы и образования можно получить также и в Управлении сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW) Bernhard-Weiß-Str. 6, 10178 Berlin.

Что такое дуальное профессиональное обучение (duale Berufsausbildung)?

В дуальной системе профессионального образования учащиеся получают практическое образование на предприятии и одновременно работают там. Один или два дня в неделю они посещают занятия в одном из профессиональных училищ (Berufsschule). Здесь происходит теоретическое усвоение учебного материала. Зачастую профессиональные

училища имеют специализацию в определенных профессиональных группах, как, например, коммерция, металлообработка, электротехника, строительство, сельское хозяйство.

Во взаимосвязи с профессиональным обучением профессиональные школы предлагают, при наличии определенных предпосылок, шанс восполнить пробелы в школьном образовании, например, окончить основную или среднюю школу.

Молодые люди, которые после десяти лет общего школьного образования прервали дальнейшую учебу в школе и при этом не нашли себе место производственного обучения или работу и получили, в лучшем случае, аттестат о (простом) неполном среднем образовании (*einfache Berufsbildungsreife*), имеют право на посещение курсов профессиональной квалификации (*berufsqualifizierender Lehrgang*). На таком курсе они готовятся к профессии и получают аттестат о (простом) неполном среднем образовании (*einfache Berufsbildungsreife*) или аттестат о расширенном неполном среднем образовании (*erweiterte Berufsbildungsreife*).

Профессиональная подготовка и обучение в профессионально-технических школах (Berufsfachschulen)

Подростки, желающие получить профессиональное образование, но не нашедшие места обучения на производстве, могут получить такое образование в профессионально-технических школах. Эти школы являются школами с полным учебным днем, осуществляющие полностью или частично как профессиональную подготовку, так и профессиональное обучение. В таких школах подростки получают необходимые практические навыки и теоретические знания в различных профессиональных направлениях. Одновременно такое обучение служит и расширению общеобразовательной подготовки школьников. Условия приема в эти школы зависят от выбранного направления обучения.

Профессионально-техническая школа с трехлетним сроком обучения завершается заключительным экзаменом по избранной специальности (квалификационный экзамен ученика мастера), официально признанной для профессиональной подготовки.

Профессионально-техническая школа с двухлетним сроком обучения дает подготовку к профессиональной деятельности в качестве ассистента (помощника), (например, аттестованная ассистентка по иностранным языкам).

Профессионально-техническая школа с одногодичным сроком обучения дает подготовку для дальнейшего профессионального обучения.

В профессионально-технических школах также имеется возможность продолжить незаконченное школьное образование, например, окончить курс средней школы.

Учебная квалификация, т.е. право на дальнейшую учебу (Studienqualifizierung) в технических средних школах (Fachoberschulen) и профессиональных средних школах (Berufsoberschulen)

Если у Вас уже есть законченное профессиональное образование и/ или Вы имеете соответствующий профессиональный опыт, в технических средних школах Вы можете получить право на учебу в специализированном профильном вузе (*Fachhochschule*) (право на поступление в специализированный вуз (*Fachhochschulreife*)). Если у Вас уже есть аттестат об окончании средней школы, то Вы можете (при профессиональной пригодности) получить в профессиональной средней школе право на учебу в университетах (готовность к поступлению в вуз (*Hochschulreife*)).

Учебная квалификация в профессиональных гимназиях (berufliche Gymnasien)

Учащиеся, успешно окончившие среднюю школу и пригодные к обучению с получением учебной квалификации, могут быть приняты в профессиональную гимназию. Такой тип школы объединяет в себе профессиональное и общее образование. На вводной фазе обучения, в течение одного года, предметы с профессиональным направлением занимают

значительную часть образовательной программы. Заключительная двухгодичная фаза обучения включает в себя один из двух основных предметов – предмет, связанный непосредственно с профессиональной подготовкой. Обучение в профессиональной гимназии завершается выдачей аттестата зрелости (Abitur).

Учеба в профессиональной гимназии при центре профессионального обучения (OSZ) предусматривает выбор одного из следующих профессиональных направлений:

- экономика и управление – металлообработка
- электротехника – деревообработка – текстильные машины и швейные изделия
- химия, физика и биология – питание и технология производства пищевых продуктов
- социальная педагогика/социальное обеспечение – здоровье – техника коммуникации, информационная техника и мультимедийная техника

Продолжение образования в техникумах (Fachschulen)

Если у Вас уже есть профессиональный опыт, Вы можете посещать курсы по повышению квалификации в техникумах. Обычно обучение на таких курсах продолжается два года и заканчивается сдачей соответствующего экзамена. Экзамен, сдаваемый в техникуме, должен подтвердить квалификацию для выполнения ответственных задач и готовность к профессиональной самостоятельности. Наряду с этим экзаменом могут быть получены и другие права на дальнейшее обучение, например обучение в специализированном вузе (Fachhochschulreife). К известным средним специальным учебным заведениям – техникумам в Берлине относятся, например, Техническое училище (Technikerschule), специальный техникум по подготовке специалистов гостиничного хозяйства (Hotelfachschule), Европейская школа экономики (Europäische Wirtschaftsfachschule) и Государственная школа социальной педагогики (staatliche Fachschule für Sozialpädagogik).

Центры профессионального обучения (OSZ) – экспертные центры по вопросам образования, повышения квалификации и учебной квалификации

Государственные Центры профессионального обучения (OSZ) включают в себя описанные в настоящем разделе профессиональные школы (профессиональная школа, профессионально-техническая школа, техническая средняя школа, профессиональная средняя школа, профессиональная гимназия, техникум) с их профессиональным направлением.

В центрах профессионального обучения (OSZ) Вы можете получить информацию относительно подготовки к обучению, профессионального обучения, учебной квалификации и повышения квалификации, а также поступить и закончить обучение по одному из вышеописанных профессиональных направлений.

Адреса центров профессионального обучения (OSZ) и других профессиональных школ Вы можете найти в Интернете на главной странице Управления сената по делам образования и научных исследований (Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung): www.berlin.de/sen/bildung/schulverzeichnis_und_portraits/)

10.6 Обучение в высших учреждениях Берлина

Берлин пользуется популярностью среди студентов и это неудивительно – тут внушительный выбор университетов. Есть три университета, университет искусств и еще три высшие школы искусств, семь специализированных вузов, около 30 частных официально признанных высших школ и более 70 внеуниверситетских научно-исследовательских учреждений с общественным финансированием. В целом, в этих образовательных учреждениях обучают, занимаются научной деятельностью и работают более 50.000 сотрудников. И это огромное множество. Ни в одном другом регионе Европы нет такой концентрации научных и исследовательских учреждений, как здесь.

В Берлине ежегодно инвестируется в науку и исследования около 1,8 миллиардов евро.

Университетский медицинский комплекс клиника Шарите (Charité – Universitätsmedizin Berlin) является крупнейшим медицинским факультетом в Европе. Она спонсируется Свободным университетом Берлина (Freie Universität Berlin) и Берлинским университетом им. Гумбольдта (Humboldt-Universität zu Berlin). В обоих технологических парках, расположенных в районах Адлерсхоф и Берлин-Бух тесно сотрудничают исследователи и промышленники. Каждая национальная научно-исследовательская организация представлена в Берлине несколькими институтами, кроме того, имеется 17 исследовательских институтов различных федеральных министерств.

Берлин является одним из самых привлекательных университетских городов Германии. В берлинских государственных и частных высших учебных заведениях числятся примерно 133.000 студентов. 14 процентов из них составляют иностранные студенты, причем основная группа представителей из таких стран, как Турция и Китай. Берлинские университеты относятся к самым значительным в Германии по привлечению спонсорских средств. Свободный университет Берлина (Freie Universität Berlin) и Берлинский университет им. Гумбольдта (Humboldt-Universität zu Berlin) относятся к одиннадцати высшим учебным заведениям в Германии, которые, победив на общегерманском конкурсе, получили титул элитных университетов («Exzellenzhochschulen»).

Высшие школы искусств (Kunsthochschulen)

Берлин – это также город художников, актеров, певцов и музыкантов. Высококвалифицированную смену готовят Университет искусств (Universität der Künste), Высшая музыкальная школа им. Ганса Эйслера (Hochschule für Musik «Hanns Eisler»), Высшая школа искусств Вайсензее – высшая школа дизайна (Kunsthochschule Berlin (Weißensee)) и Высшая школа театрального искусства им. Эрнста Буша (Hochschule für Schauspielkunst «Ernst Busch»).

Эти школы предлагают своим 5.000 студентам практически любой, связанный с искусством, курс обучения. Кроме того, студенты могут продолжить образование, посещая курсы магистратуры и мероприятия при Центральном институте повышения квалификации (ZfW). Этот институт расположен в стенах Университета искусств (Universität der Künste).

Специализированные вузы (Fachhochschulen)

Спектр берлинских государственных и частных специализированных вузов простирается от техники, экономики и управления до социальных и гуманитарных наук. Они объединяют прикладную исследовательскую деятельность с передачей знаний и технологий. Актуальные вопросы практики, прежде всего из малых и средних предприятий, стоят в центре их исследований и разработок. Примеру такой комбинации следуют во многих европейских странах. Многочисленные работники из Германии и других стран используют обширное предложение специализированных вузов по повышению квалификации. В берлинские специализированные вузы зачислено около 34.000 студентов.

Вы хотите узнать больше? Мы Вам расскажем www.fachhochschulen-in-berlin.de

10.7 Признание иностранных дипломов и документов

Вы уже закончили школу или получили профессиональное образование в той стране, откуда Вы прибыли, и хотели бы подтвердить Ваш диплом в Германии?

Тогда Вам следует обратиться в Ведомство по признанию документов об образовании (Zeugnisanerkennungsstelle) Управления сената по делам образования, молодежи и спорта (Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport).

- Задачи Ведомства по признанию документов об образовании (Zeugnisanerkennungsstelle)
- Проверка равноценности национальных и зарубежных свидетельств об образовании немецким дипломам реальной/средней (Realschulabschluss) и основной школы (Hauptschulabschluss) и предпосылок для поступления в университеты и специализированные высшие школы.
 - Приравнивание школьных дипломов (профессиональные школы (Berufsfachschulen) и техникумы (Fachschulen))

Адрес:

Ведомство по признанию документов об образовании Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки

Zeugnisanerkennungsstelle der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft

Bernhard-Weiß-Str. 6

D-10178 Berlin-Mitte

Warteraum - 1. Etage

телефон: 90227-5232/-5220/-6987

факс: 90227-5001/-6444/-6010

Часы приема:

понедельник и вторник: с 9.00 до 12.00

четверг: с 16.00 до 18.00

эл. почта: zastbe@senbwf.berlin.de

Интернет: www.berlin.de/sen/bjw

Zeugnisanerkennungs-
stelle der Senatsverwal-
tung für Bildung, Jugend
und Wissenschaft

Граждане Германии, получившие высшее образование за рубежом, без постоянного места жительства в Берлине, обращайтесь в соответствующий орган по признанию документов в Вашей федеральной земле. Все свидетельства об образовании граждан Германии без места жительства в Федеративной Республике рассматриваются администрацией округа города Дюссельдорфа (телефон +49 211 475-0).

11. Повышение квалификации

Во всех профессиях сегодня требуется совершенствование и повышение квалификации. Этого требуют ускоряющиеся темпы изменения во всех сферах квалификации, и на это указывает концепт «обучение в течение всей жизни». Однако изменился и рынок труда. Лишь немногие служащие остаются всю жизнь в однажды изученной профессии или в одной и той же фирме.

На сегодняшний день, предложения дополнительного образования рассчитаны не только на работников и предприятия, которые желают повысить квалификацию своих сотрудников, но и все больше на безработных и тех, кому угрожает безработица.

11.1 Где мне найти подходящее предложение?

Центры профессионального обучения (OSZ) – экспертные центры по вопросам образования, повышения квалификации и учебной квалификации

Предложения мест для повышения профессиональной квалификации предоставляют центры профессионального обучения (OSZ) или государственные средние специальные учебные заведения. Дальнейшая информация к этой теме в разделе 10.4. Адреса Вы найдете в Интернете на странице Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW): www.berlin.de/sen/bwf/bildung/schulverzeichnis

База данных по вопросам повышения квалификации

Исчерпывающий обзор возможностей дополнительного образования предлагает берлинская база данных по вопросам повышения квалификации: www.wdb-berlin.de.

Найдите для себя возможность повышения квалификации в сети!

На сайте поискового портала www.wdb-suchportal.de Вы можете со всеми удобствами и напрямую заняться поиском возможности повышения квалификации. Просто задайте Ваш почтовый индекс и ключевое слово и начинайте поиск.

Фонд данных обновляется ежедневно. В среднем, в Вашем распоряжении 33.000 предложений образовательной деятельности от примерно 1.100 офферентов услуг в области образования из Берлина и Бранденбурга.

База данных поддерживается с 1997 года фирмой EUROPUBLIC по заказу Управления сената по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин (Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen). Поиск по базе и публикация образовательными учреждениями новых предложений бесплатны!

Вы можете заняться самостоятельным поиском и в информационном бюро. Если Вы не справляетесь сами, обратитесь за помощью к сотрудникам. Они Вам с удовольствием помогут.

Ваш поисковой запрос Вы можете также отправить на адрес базы данных по вопросам повышения квалификации электронной почтой.

Фирма Europublic GmbH находится по адресу: Neue Schönhauser Str. 10, 10178 Berlin, телефон: (030) 28384230

Образовательный портал (Bildungsportal)

Интернет-портал www.bildungsberatung-berlin.de – это центральный адрес для тех, кто ищет совета на темы образование и повышение квалификации в Берлине. Здесь Вы найдете обзор предложений, ключевые направления и адреса консультационных пунктов. С помощью различных поисковых функций Вы можете найти подходящую для себя консультацию и непосредственно с ней связаться. Вы можете также просто отправить сообщение по электронной почте или воспользоваться консультацией посредством чата. В заключение, Вы найдете советы средств печатной и сетевой информации на тему «Обучение в течение всей жизни».

Справочник по вопросам повышения квалификации «Wegweiser zur Weiterbildung»

В справочнике Управления сената по вопросам образования, молодежи и науки (SenBJW) собрана информация, начиная от общих предложений повышения квалификации и политического образования вплоть до специальных курсов. Вы найдете также много полезной информации на тему стажировки (Bildungsurlaub) и получения аттестатов зрелости в случае неоконченного образования. Экземпляр справочника Вы получите в информационном отделе Управления сената по делам образования и научных исследований (Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung) (адрес см. 10.3).

Общегерманские семинары

seminus.de – это общегерманская платформа повышения квалификации. Задавая ключевое слово, Вы быстро получите обзор семинаров и курсов. Seminus ежедневно публикует расписания семинаров и актуальную информацию. Целью проекта является объединение посетителей семинаров, образовательных учреждений и тренеров. С представленными здесь более 12.000 расписаниями семинаров и около 4.000 образовательными учреждениями, seminus.de является центральным межотраслевым порталом для повышения профессиональной квалификации. www.seminus.de

11.2 Народные университеты (Volkshochschulen)

В Народных университетах (VHS) предлагаются курсы, рассчитанные на самые разнообразные интересы. Многие берлинцы изучают здесь языки. Кроме того, здесь имеется несчетное количество предложений из области искусства, культуры и художественного оформления, здоровья, повышения квалификации (электронная обработка данных, экономика и организация производства и т.д.), а также общественного и политического образования.

В стенах народных университетов можно также доучиться и получить аттестат зрелости, а можно и научиться читать, писать и считать (обучение грамоте/основное образование).

Народные университеты, выполняющие функцию коммунальных центров по повышению квалификации, есть в каждом городском районе. Посещать занятия здесь могут все, в целом, нет никаких условий приема или ограничений.

Народные университеты являются важным адресом, когда речь идет об интеграции иностранцев и мигрантов. Для них тут есть широкий спектр предложений обучения немецкому языку как иностранному. Предлагаются все уровни обучения и, при необходимости, предшествующая фаза обучения грамоте. Все народные университеты – это признанные школы обучения в рамках интеграционных курсов в соответствии с законом об иммиграции.

Особое значение придается программе «VHS-Mütter-/Elternkurse» («Курсы для матерей и родителей»), которая дает возможность, прежде всего, матерям посетить бесплатные языковые курсы. Курсы проводятся в то время, когда дети находятся в школе или детском саду, и, если это возможно, в том же здании.

Занятия в народных университетах проходят, в большинстве случаев, в свободное от работы время: после обеда, по вечерам или на выходных. Для неработающих имеются дневные курсы. Народные университеты финансируются государством, по этой причине оплата за участие в курсах сравнительно небольшая. Дополнительно можно получить скидку в связи с причинами социального характера.

Дополнительную информацию Вы найдете по адресу: www.vhs.berlin.de

Volkshochschule Mitte, City VHS, Antonstraße 37, 13347 Berlin

телефон: (030) 20094 7474 факс: (030) 20094 7488 и

City VHS, Liniestraße 162, 10115 Berlin

телефон: (030) 20092 7474 факс: (030) 20094 7488

Volkshochschule Friedrichshain-Kreuzberg, Frankfurter Allee 37, 10247 Berlin

телефон: (030) 90298 4600/01/02/03 факс: (030) 90298 4176 и

Wassertorstraße 4, 10969 Berlin

телефон: (030) 2219-5516, -5517 факс: (030) 2219 5522

Volkshochschule Pankow, Schulstraße 29, 13187 Berlin

телефон: (030) 90295 1700 факс: (030) 90295 1701 и

Prenzlauer Allee 227/228, 10405 Berlin

телефон: (030) 90295 3924 факс: (030) 90295 3939

Volkshochschule City West, Pestalozzistraße 40/41, 10627 Berlin

телефон: (030) 90292 8855/69 факс: (030) 90292 8831

Volkshochschule Spandau, Moritzstraße 17, 13597 Berlin

телефон: (030) 90279-5000 факс: (030) 90279-5001

Volkshochschule Steglitz-Zehlendorf, Markgrafenstraße 3, 14163 Berlin

телефон: (030) 90299 5020 факс: (030) 90299 5040 и

Goethestraße 9–11, 12207 Berlin

телефон: (030) 90299 5020 факс: (030) 90299 5040

Volkshochschule Tempelhof-Schöneberg, Barbarossaplatz 5, 10781 Berlin

телефон: (030) 7560 3000 факс: (030) 7560 8944

Volkshochschule Neukölln, Boddinstraße 34, 12053 Berlin

телефон: (030) 6809 2433

факс: (030) 6809 3298

Volkshochschule Treptow-Köpenick, Plönzeile 7, 12459 Berlin

телефон: (030) 6172 5411

факс: (030) 6172 5400 и

Baumschulenstraße 81, 12437 Berlin

телефон: (030) 5369 9059

факс: (030) 532 8967

Volkshochschule Marzahn-Hellersdorf, Mark-Twain-Str. 27, 12627 Berlin

телефон: (030) 568816 0

факс: (030) 5644013

Volkshochschule Lichtenberg, Paul-Junius-Straße 71, 10369 Berlin

телефон: (030) 9798 1970

факс: (030) 9798 19730

Volkshochschule Reinickendorf, Buddestraße 21, 13507 Berlin

телефон: (030) 90294 4800

факс: (030) 90294 4812

Общую информацию о народных университетах Берлина Вы найдете по адресу:

Управление сената по вопросам образования, молодежи и науки

Реферат Общее повышение квалификации и «обучение в течение всей жизни»

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft

Referat Allgemeine Weiterbildung und lebenslanges Lernen – I D –

Bernhard-Weiß-Str. 6, 10178 Berlin

телефон: (030) 90227 5249

факс: (030) 90227 5443

эл. почта: weiterbildung@senbwf.berlin.de

Интернет: www.senbwf.berlin.de/weiterbildung

Так Вы можете способствовать своему развитию

Стажировка (Bildungsurlaub)

Если Вы являетесь наемным работником, Вы имеете право на стажировку. Это значит, что Вам для участия в признанных или считающихся признанными мероприятиях, направленных на повышение квалификации в области политического или профессионального образования, полагается оплачиваемое освобождение от работы. Это применимо и в случае учеников производственного обучения (Auszubildende).

Если Вы работаете на полную ставку, то Вам, в случае стажировки, полагается освобождение на десять рабочих дней в течении двух следующих друг за другом лет. В случае работы на неполный рабочий день, это право распространяется на меньшее количество дней. Работники в возрасте до 25 лет имеют право на освобождение в количестве десяти дней в течении одного года.

Возможно предоставление стажировки для посещения одного из образовательных мероприятий, признанных управлением сената, в рамках повышения профессиональной квалификации и/или политического образования. Ученики производственного обучения могут получить освобождение только для посещения образовательных мероприятий в области политики. В случае профессионального повышения квалификации, должна иметь место связь с видом актуальной трудовой деятельности.

Подать заявление на прохождение стажировки Вы можете Вашему работодателю. Вы должны осведомить работодателя о Вашем намерении и сроках стажировки, чем можно раньше, самое позднее все же за шесть недель до начала образовательного мероприятия. Работодателю следует предъявить регистрацию и уведомление о признании

(Anerkennungsbescheid) со стороны ответственного управления сената (получить его можно только у организатора).

Заявления о признании образовательного мероприятия в качестве стажировки может подавать только организатор. Эти заявления должны быть предоставлены на официальном бланке ответственному управлению сената за десять недель до начала образовательного мероприятия. Подтверждения, сделанные задним числом не принимаются.

От кого можно получить информацию о стажировке?

Управление сената по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин

Реферат II D – Профессиональная квалификация

Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen

Referat II D – Berufliche Qualifizierung

Oranienstraße 106

10969 Berlin

телефон: (030) 9028 -1484, -1485, -1482, -1496

факс: (030) 9028 -2173

эл. адрес: Bildungsurlaub@senaif.berlin.de

Премия на получение образования (Bildungsprämie)

Программой «Премия на получение образования» (Bildungsprämie) Федеральное правительство поддерживает повышение квалификации каждого в отдельности. Финансовое поощрение мотивирует и предоставляет возможность большему количеству людей вкладывать собственные инвестиции в повышение квалификации. Это происходит с помощью двух составляющих:

- Так называемые премиальные талоны (Prämiengutschein) в размере максимально 500 € могут получить работники, чья годовая прибыль, облагаемая налогом, не превышает 20.000 € (или 40.000 € в случае замужних/женатых). Минимум такую же сумму они должны предоставить к оплате мероприятий по повышению квалификации самостоятельно.
- Закон о приобретении имущества (Vermögensgesetz) предусматривает возможность использования финансовых средств для оплаты обучения из так называемого «образовательного накопления» (Weiterbildungssparen), даже если срок, в течении которого накопленная сумма должна оставаться неприкасаемой (Sperrfrist), еще не истек.

Консультацию относительно премии на получение образования Вы можете получить в следующих местах: Тут также выдают премиальные талоны (Prämiengutschein).

- Jobassistenz Friedrichshain- Kreuzberg, www.jobassistenz-berlin.de
- Jobassistenz Spandau, www.jobassistenz-berlin.de
- Weiterbildungsdatenbank Berlin, www.wdb-berlin.de
- Lernladen am Ostkreuz, www.LNBB.de
- kontinuum e.V., www.kontinuum-berlin.de
- Inpäd – Institut zur beruflichen Bildung e.V., www.inpaed-berlin.de
- Frauenzentrum «Marie» e.V., www.Frauenzentrum-marie.de

Эти консультационные пункты поддерживаются Управлением сената по вопросам трудоустройства, интеграции и защиты прав женщин (Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen) а также Европейским Союзом.

До истечения бюджетного периода 30.11.2013 на человека может быть выдан один премиальный талон.

11.3 Центральное отделение Земли Берлин по политической работе (Landeszentrale für politische Bildungsarbeit)

Федеративная Республика Германии является демократической страной. Однако демократия не представляет собой нечто само собой разумеющееся. Она является достижением, которое должно подтверждаться и формироваться заново каждым грядущим поколением. Центральное отделение Земли Берлин по политической работе является надпартийной организацией, выступающей за демократический ангажемент, но не за отдельные политические направления. Своими публикациями и мероприятиями по самым различным тематическим направлениям она предлагает услуги самым широким слоям населения, для молодежи так же, как и для взрослых. Условием для участия в этих мероприятиях является знание немецкого языка.

Наши координаты:

An der Urania 4–10 (угол Kurfürstenstraße)

10787 Berlin

телефон: (030) 901625-51/ -52

факс: (030) 90 16 25 38

Интернет: www.landeszentrale-berlin.de

С 2014 года запланировано новое место расположения Центрального отделения земли Берлин по политической работе (Landeszentrale für politische Bildungsarbeit) в доме американской культуры Amerika-Haus по улице Hardenbergstraße 22–24, 10623 Berlin.

12. Здоровье – Медицинское обслуживание в Берлине

В Берлине плотная сеть больниц, клиник, врачебных практик, служб неотложной помощи и целый ряд специальных учреждений. Здесь Вы найдете широкий выбор медицинских услуг на высоком уровне. Изо дня в день, самое современное лечение в соответствии с последними научными достижениями спасает и облегчает жизни людей. Застрахованные в системе государственного медицинского страхования могут свободно выбирать себе лечащих врачей сами.

Учреждения медицинского обслуживания

В поиске подходящего учреждения медицинского обслуживания, например, определенного врача-специалиста Вам поможет справочник по вопросам здоровья Internet-Gesundheitsführer. По адресу www.gesundheit-berlin.de Вы найдете обширное собрание адресов по теме здоровья: аптеки, врачи, зубные врачи, больницы и больничный транспорт, медицинские мастерские, например, оптические, слуховых аппаратов, ортопедической техники, родовые клиники, родильные дома и акушерки.

Кроме этого, предоставляется информация по службам ухода за больными и инвалидами. В соответствии с девизом «просто хорошо» на сайте gesundheit-berlin.de представлены, наряду с адресами, также актуальные сообщения, советы и информация о различных событиях. Эта служба для Вас бесплатна.

Найти помощь можно также на страницах отраслевого телефонного справочника «Gelbe Seiten» («Желтые страницы»). Справочник «Gelben Seiten» Вы найдете также в Интернете по адресу: www.gelbe-seiten.de.

Вы в поиске врача, говорящего на Вашем родном языке?

Адреса врачей, говорящих на иностранных языках, можно узнать в берлинской врачебной палате (Ärztekammer).

Ärztammer Berlin

Friedrichstr. 16, 10969 Berlin

телефон: (030) 40 80 6-0

факс: (030) 40 80 6-3499

Часы работы: пн-чт 9.00 до 16.00, пт 8.00 до 15.00

По телефонной договоренности, консультации можно получить и в другое время.

Врачей, говорящих на иностранных языках, Вы также можете найти на страницах Интернета: www.aerztammer-berlin.de

Больницы и клиники в Берлине

Регион Берлин-Бранденбург относится к медицинским центрам Германии. Лечение в берлинских больницах, специальных и университетских клиниках всегда находится на самом современном научном уровне.

В 71 больнице Берлина имеется 21.000 коек (состояние на 2004 год). Стационарное медицинское обслуживание почти всегда в Берлине можно получить вблизи своего района.

Адреса берлинских больниц и клиник Вы также можете найти в справочнике «Gelbe Seiten» или по адресу www.gesundheit-berlin.de.

Кроме этого, лечащий врач посоветует Вам подходящую клинику.

Общественные учреждения здравоохранения

Охрана здоровья и превентивные меры входят в круг задач Федерального министерства здравоохранения (Bundesministerium für Gesundheit) и Земельного управления здравоохранения и социального обеспечения (Landesamts für Gesundheit und Soziales). Расположенные в Берлине учреждения являются представителями в сфере услуг, они предоставляют помощь посредством информации и дают разъяснения по особым вопросам.

**Федеральное министерство
здравоохранения****Bundesministerium für Gesundheit**

Dienstsitz Berlin

Friedrichstraße 108, 10117 Berlin

телефон: (030) 340 60 66-01

факс: (030) 340 60 66-07

Интернет: www.bmg.bund.de

**Земельное управление здравоохранения и
социального обеспечения****Landesamt für Gesundheit und Soziales****Abt. I (Gesundheit) (отделение I – здоровье)****Abt. II (Soziales) (отделение II – социальное
обеспечение)**

Turmstraße 21, 10559 Berlin

телефон: (030) 90229-0

эл. почта: Poststelle@lageso.berlin.de

Интернет: www.berlin.de/lageso/

**Отделение III – люди с ограниченными воз-
можностями здоровья / обслуживание****Abteilung III – Menschen mit Behinderung /****Versorgung**

Sächsische Straße 28, 10707 Berlin

телефон: (030) 90229-6464

факс: (030) 90229-6095

Телефонные номера экстренного вызова


Вы найдете в разделе 20.4 «На все случаи»

13. Люди с ограниченными возможностями здоровья

13.1 Поддержка людей с ограниченными возможностями здоровья

Люди с ограниченными возможностями здоровья получают поддержку для равноправного участия в повседневной жизни. Если у Вас есть инвалидность, то, чтобы иметь возможность воспользоваться соответствующей помощью, Вам следует запросить удостоверение инвалида (Schwerbehinderten-Ausweis). Для этого обратитесь в ведомство по социальному обеспечению (Versorgungsamt) при Земельном управлении по вопросам здравоохранения и социального обеспечения, в котором Вы, кроме всего прочего, получите совет и помощь по многим вопросам. Ведомство по социальному обеспечению (Versorgungsamt) определяет степень инвалидности. Бланки заявлений имеются также в отделе информации и сервиса (Info & Service Center) Земельного управления Берлина по вопросам здравоохранения и социального обеспечения (Landesamt für Gesundheit und Soziales), в социальных службах больниц (Sozialdiensten), в консультационных пунктах для инвалидов (Behindertenberatungsstellen) и в районных Управлениях по делам граждан.

Удостоверение инвалида (Schwerbehinderten-Ausweis) действует на территории всей страны. Более подробную информацию Вы найдете по адресу: www.berlin.de/lageso/ в отделе информации и сервиса (Info- und Servicecenter) Ведомства по социальному обеспечению (Versorgungsamt) в Берлине.



Земельное управление
здравоохранения
и социального
обеспечения

**Земельное управление здравоохранения и социального обеспечения
Ведомство по социальному обеспечению, отдел информации и сервиса
Landesamt für Gesundheit und Soziales
Versorgungsamt, Info & Service Center**

Sächsische Straße 28, 10707 Berlin
телефон: (030) 90229-6464 факс: (030) 90229-6095
www.berlin.de/lageso/

Квартиры для лиц, пользующихся инвалидными креслами

В квартирах, приспособленных для инвалидовных кресел, есть специально оборудованные кухни и санитарно-гигиенические помещения, а также отсутствуют ступеньки. Спектр предлагаемых квартир охватывает социальное жилье, приспособленное для инвалидовных кресел, и квартиры, приспособленные для инвалидов.

Если Вы нуждаетесь в подобном жилье, обратитесь в

**Земельное управление здравоохранения и социального обеспечения
Landesamt für Gesundheit und Soziales**

Integrationsamt und Hauptfürsorgestelle
Turmstraße 21 Haus A
10559 Berlin
телефон: (030) 90229-3305 / -3304

По адресу Интернета <http://www.rb-wohnungen.de> (квартиры, приспособленные для инвалидовных кресел, с функцией «поиск») Вы найдете портал, в котором собраны предложения квартир во всех районах Берлина. Если Вы заинтересовались одной из предложенных квартир, обращайтесь непосредственно к жилищно-арендной компании

Для заключения договора аренды часто требуется предоставление разрешения на получения социального жилья (Wohnberechtigungsschein), в котором подтверждена принадлежность к числу лиц «пользующихся инвалидными креслами». Формуляры заявлений имеются в магазинах канцелярских товаров и в жилищных управлениях (Wohnungsamt). Будьте добры предоставить их в жилищное управление Вашего районного управления.

Помощь в передвижении

С преклонным возрастом, по причине болезни или инвалидности становится сложным выйти из дома. Те, кто живет один, может почувствовать себя, в этом случае, изолированным и одиноким. Существуют разные возможности получить поддержку, которая поможет в такой жизненной ситуации сохранить мобильность, не потерять контакт с внешним миром и получить моральные импульсы.

Берлинская служба помощи передвижения инвалидов Berliner Sonderfahrdienst (называемая ранее Telebus)

Благодаря берлинской службе помощи передвижения инвалидов Berliner Sonderfahrdienst у людей, у которых в удостоверениях инвалидов есть пометка «Т» или другое право на претензию, есть возможность, для своего перемещения, воспользоваться важным предложением.

Чтобы воспользоваться услугами службы помощи передвижения, необходимо наличие именной магнитной карты, на которой указаны имя и номер пользователя. Подать заявление на получение магнитной карты можно в Земельном управлении по вопросам здравоохранения и социального обеспечения Берлина (Landesamt für Gesundheit und Soziales). Как правило, пользователи услуг транспортной службы должны оплатить их частично сами (Eigenbeteiligung). Это не относится к людям, проживающим в специальных общежитиях или людям получающим карманные деньги со стороны субъектов оказания социальной помощи.

Стоимость услуг:

Доплата за проезд составляет

- за 1–8 проезд 2,05 евро (со скидкой 1,53 Euro),
- за 9–16 проезд 5,00 евро (со скидкой 3,50 евро) и
- от 17 проезда 10,00 евро (со скидкой 7,00 евро).

Те из нуждающихся в транспортной службе, кто в состоянии воспользоваться услугами обычного такси, могут ориентироваться на счетчик. Счета такси должны быть оплачены сразу (предоплата) и могут быть предъявлены за весь месяц для возврата в Земельное управление по вопросам здравоохранения и социального обеспечения (Landesamt für Gesundheit und Soziales).

Максимальная сумма, потраченная на услуги такси и подлежащая возврату, составляет 110,00 евро в месяц. Частичная самостоятельная доплата составляет в месяц сумму в размере 40,00 евро, со скидкой 20,00 евро.

Берлинская служба помощи передвижения инвалидов Berliner Mobilitätshilfedienste

Берлинская служба помощи передвижения инвалидов Berliner Mobilitätshilfedienste сопровождает людей, которые не могут ходить или с нарушениями зрения, хронически больны или пользуются инвалидным креслом. Сотрудники службы помогают также справиться со ступеньками или другими преградами.

Сотрудники из службы передвижения квалифицированы для своей работы на специальных курсах и хорошо подготовлены к специфическим проблемам пожилых людей и инвалидов. Служба помощи передвижения инвалидов Berliner Mobilitätshilfedienste, как правило, не имеет в наличии транспортных средств.

Стоимость услуг

- В случае регулярного сопровождения, годовая оплата составляет 80 евро.
- Для получателей базового материального обеспечения (Grundsicherung), а также обладателей социальной карты (Sozialkarte) эта оплата составляет 40 евро.
- Полностью освобождены от оплаты люди, проживающие в специальных общежитиях или люди, получающие карманные деньги со стороны субъектов оказания социальной помощи.

- Пользователи услуг службы Berliner Sonderfahrdienst (называемой ранее Telebus) доплачивают за этот сервис 60 евро в год.
- Существует возможность оплаты за полугодие (половина годовичного взноса).
- При нерегулярном пользовании (до 2 часов) оплата составляет 5 евро за одно сопровождение.

13.2 Работа и инвалидность

Равноправие инвалидов должно обеспечиваться во всех областях общественной и частной жизни и ежедневно практиковаться. Сюда относится и участие инвалидов в трудовой деятельности. Для того, чтобы гарантировать получение инвалидами рабочих мест, мы можем предоставить Вам и Вашему работодателю персональную помощь и финансовые услуги.

На страницах Интернета в разделе «работа и инвалидность» Вы можете, среди прочего, получить информацию о запрещении необоснованного увольнения (Kündigungsschutz), особых услугах, льготах, о помощи в трудовой деятельности, а также о мастерских для инвалидов. Вы найдете также множество брошюр на тему «Работа и Профессия», которые можно загрузить или заказать.

Земельное управление здравоохранения и социального обеспечения

Landesamt für Gesundheit und Soziales

Hauptfürsorgestelle und Integrationsamt

Turmstr. 21, 10559 Berlin

телефон: (030) 90229-0

Интернет: www.berlin.de/sengessozv/lageso/arb.html

13.3 Уполномоченный по делам инвалидов в Земле Берлин

Уполномоченный выступает за город без преград. В виду имеются не только строительные и транспортные, но и любые другие преграды, в особенности преграды в умах людей. Эти преграды отражаются в пограничных структурах и мероприятиях во всех областях общественной жизни: в школе и образовании, на рынке труда, в обслуживании, в культурной жизни или в досуге.

Земельный закон о равноправии (LGBG) запрещает дискриминацию людей с ограниченными возможностями. Этот закон подчеркнуто предусматривает, что каждый гражданин может обратиться к уполномоченному, если ему известно о дискриминации инвалидов.

Управление сената по вопросам здравоохранения и социального обеспечения

Бюро земельного уполномоченного Берлина по делам инвалидов

Senatsverwaltung für Gesundheit und Soziales

Büro des Landesbeauftragten für Behinderte Berlin

Oranienstraße 106, 10969 Berlin,

кабинеты E 007 до E 011

телефон: (030) 90 28 29 17 / 2918

эл. почта секретариата: angelika.hoppe@sengs.berlin.de

Кроме этого, во всех районных управлениях Берлина, в качестве ответственных за работу с инвалидами, имеются уполномоченные по делам инвалидов. Адреса районных управлений Вы найдете в разделе 3.

14. Защита потребителей

Центр защиты потребителей (Verbraucherzentrale)

Центр защиты потребителей является важнейшим местом для обращений по вопросам потребления. В центре работы этой организации – представление Ваших интересов, персональные консультации в прямом собеседовании, по телефону или по электронной почте. Областями работы являются:

Защита потребителей: Здесь центр защиты потребителей выступает в качестве посредника при рекламациях любого рода, внесудебных юридических консультациях и юридическом обеспечении, при консультациях по кредитному праву, по вопросам должников и банкротства, при консультировании пациентов, по вопросам защиты прав вкладчиков и инвесторов, строительного финансирования, по мерам против предоставления излишних преимуществ и обмана, а также при предоставлении информации о законах и постановлениях.

Специальные консультации: консультации по вкладам и инвестированию, энергия, расчет расходов на отопление, консультирование арендаторов, рекламации на поездки, консультирование пациентов, консультации по кредитному праву, консультирование должников и банкротов, вопросы страхования, строительное финансирование.

Регистрация по телефону: (030) 214 85-0

Более подробную информацию о доступных консультациях Вы можете получить непосредственно в

Verbraucherzentrale Berlin e.V.

Hardenbergplatz 2

10623 Berlin

телефон: (030) 214 85 0

факс: (030) 211 72 01

эл. почта: mail@verbraucherzentrale-berlin.de

Интернет: www.vz-berlin.de

Регистрация для персональных специальных консультаций : телефон 030-214 85-0

Консультации проводятся за плату. Консультации по кредитному праву и банкротству бесплатны. Телефонные консультации оплачиваются по тарифу 1,86 евро/мин.

Фонд проверки товаров (Stiftung Warentest)

ФОНД ПРОВЕРКИ ТОВАРОВ был основан Федеральным правительством в 1964 году как организация для проведения сравнительных испытаний товаров и услуг. Фонд является независимой организацией. Что и когда будет проверяться – фонд решает самостоятельно.

Задачей фонда является обеспечение прозрачности рынка. Кроме того, он информирует потребителей о возможностях оптимального ведения домашнего хозяйства, о рациональном использовании доходов и здоровом и экологичном образе жизни. Продукты и услуги проверяются с использованием научных методов. В своих публикациях фонд информирует общественность о результатах испытаний.

Более подробную информацию о работе и задачах фонда можно получить в

Фонд проверки товаров

Stiftung Warentest, Stiftung Bürgerlichen Rechts, Lützowplatz 11/13, 10785 Berlin

телефон: (030) 2631-0

факс: (030) 2631-2727

эл. почта: контактный формуляр на странице Интернета

Интернет: www.test.de

15. Самопомощь: Гражданская инициатива

Добровольная деятельность простирается от помощи и поддержки соседям и решения социальных задач и задач в области здравоохранения до активности в учреждениях культуры, в развитии города и защите природы, в спорте, работе с молодежью, и в гражданской обороне.

С тысячами своих инициатив Берлин является столицей самопомощи. Каждая группа самопомощи заботится о деле, которому с ее точки зрения уделяется недостаточно внимания со стороны общественного управления. Многие подобные группы обладают высокой профессиональной компетентностью и поэтому стали незаменимой составной частью здравоохранения и социального обеспечения. Группы самопомощи в области здравоохранения, наряду с борьбой против обусловленных болезнями или ведущих к болезням жизненных ситуаций, посвящают себя также профилактической медицине. Они усиливают ответственное поведение граждан, что является предпосылкой к профилактике.

Гражданская инициатива означает активное совместное формирование нашего общества и совместная ответственность за него. Граждане приносят свои представления о хорошем сосуществовании в этом городе и берут на себя ответственность за это. Органы управления перестают быть единственным игроком, принимающим решения за все общество, в этом процессе принимают участие все деятельные граждане.

Гражданская инициатива является тенденцией. Почти каждый четвертый житель Берлина добровольно занимается общественной деятельностью. Последние репрезентативные исследования показывают, что готовность на добровольное участие в общественной жизни возрастает и дальше. Живое и солидарное общество нуждается в гражданских инициативах!

Город Берлин уже может опираться на окрепшие структуры самопомощи, так как самопомощь поддерживается в Берлине уже с 80-ых годов. При этом важным контактом по вопросам и информации о самопомощи был и остается SEKIS – центр и посредник самопомощи и самоорганизации граждан и потерпевших в Берлине. SEKIS располагает центральной базой данных групп самопомощи.

Более подробную информацию о работе и консультации групп самопомощи Вы получите здесь

SEKIS

Bismarckstraße 101

10625 Berlin

телефон: (030) 892 66 02

эл. почта: sekis@sekis-berlin.de

Интернет: www.sekis-berlin.de

или на портале столицы Berlin.de:

<http://www.berlin.de/sen/soziales/engagement/selbsthilfe/index.html>

Подробную информацию о гражданских инициативах Вы найдете на странице Интернета «Bürger aktiv in Berlin» («Активные граждане Берлина» по адресу www.berlin.de/buergeraktiv/

16. Консультационные пункты для неплательщиков (Schuldnerberatungsstellen)

Если Вы попали в тяжелую финансовую ситуацию, то можете найти поддержку в консультационном пункте для неплательщиков. Около 2,8 миллионов домашних хозяйств в Германии чрезмерно обременены долгами. Многие увязли в долгах настолько глубоко, что им кажется практически невозможным вернуться к жизни без долгов. Консультационные пункты для должников помогают и поддерживают таких людей в их попытках рассчитаться с долгами.

Около 1 100 консультационных пунктов для неплательщиков по всей Германии бесплатно поддерживают людей и семьи в финансовой и персональной нужде. Спонсорами являются Немецкий благотворительный союз «Каритас» (Deutscher Caritasverband), дьяконская служба евангелической церкви (Diakonische Werk der Evangelischen Kirche), Немецкий Красный крест (Deutsches Rotes Kreuz), общества рабочей взаимопомощи (Arbeiterwohlfahrt), Немецкий паритетный благотворительный союз (Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband), консультационные пункты защиты потребителей (Verbraucherberatungsstellen) и учреждения соцзащиты (Sozialämter).

В консультационных пунктах для неплательщиков работают специалисты различных направлений (социальная работа, право, и т.д.). Кроме того, тут работают эксперты, обладающие инсайдерским опытом в банковских делах, так же как и в науке домашнего хозяйства. В общей сложности они разбираются как в нуждах должников, так и в вытекающих отсюда последствиях. Например, они консультируют и помогают при угрозе потери жилья. Но прежде всего они сподвигают нуждающихся вновь взять под контроль свою финансовую ситуацию. Для этого они среди прочего обращаются в кредитные учреждения и в фирмы-инкассаторы.

Земля Берлин располагает добротной и квалифицированной сетью консультантов. В некомерческих признанных консультационных пунктах для должников и неплатежеспособных лиц (Schuldner- und Insolvenzberatungsstellen) существует возможность получить бесплатную консультацию специалистов. В обязанности Управления сената по вопросам здравоохранения и социального обеспечения (Senatsverwaltung für Gesundheit und Soziales) входит, среди прочего, контроль за соблюдением требований, предусмотренных законом, которые должны соблюдать консультационные пункты.

Однако, наблюдаются по всей стране и услуги несерьезных представителей, которые пользуются ситуацией должников. Нередко с должниками лично вступают в контакт или дают им ложные обещания.

Как Вы можете защитить себя от услуг несерьезных представителей и более подробную информацию на тему долгов Вы найдете на портале столицы Berlin.de:

<http://www.berlin.de/sen/soziales/zielgruppen/schuldner/>

Тут Вы также найдете адреса консультационных пунктов для должников или Вы можете их запросить по «Горячей линии» **0180 5 329 329** с понедельника по пятницу с 7.00 до 20.00:

а также на страницах Интернета по адресу:

www.forum-schuldnerberatung.de/

III. Транспортное сообщение, культура и досуг в Берлине

17. Способы передвижения по Берлину

17.1 Городской общественный транспорт

Пользуйтесь городским общественным транспортом! Потому-что, пользуясь общественным транспортом, Вы без усилий доберетесь до большинства пунктов внутри города.

Тогда как в западной части столицы большая часть городского общественного транспорта представлена **метро (U-Bahn) и автобусами (Bussen)**, в восточной части города передвижение осуществляется в основном на внутригородской **электричке (S-Bahn), трамвае (Straßenbahn, Tram) и автобусе (Bus)**. После падения берлинской стены в 1989 году были восстановлены многие из разорванных прежде сообщений между востоком и западом. Так, например, снова открыты закрытые ранее станции линий метро U6 и U8, а также участки внутригородской электрички, соединяющие с окрестностями.

Транспортное объединение Берлин-Бранденбург (VBB)

Большие транспортные предприятия – BVG, Немецкая железная дорога (Deutsche Bahn), внутригородская электричка (S-Bahn), транспортные предприятия Потсдама и другие компании – объединились в Транспортное объединение Берлин-Бранденбург (VBB). Таким образом, Вы без проблем можете попасть и в окрестности Берлина.

Berliner Verkehrsbetriebe (BVG)

Holzmarktstraße 15–17
10179 Berlin
www.bvg.de

BVG Call Center

телефон: (030) 19 449
факс: (030) 256 49 256
эл. почта: info@bvg.de

S-Bahn Berlin GmbH

Elisabeth-Schwarzhaupt-Platz 1
10115 Berlin
телефон: (030) 29 74 33 33
факс: (030) 29 74 34 44
www.s-bahn-berlin.de/

VBB Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg GmbH

Hardenbergplatz 2
10623 Berlin
телефон: (030) 25 4141 41
факс: (030) 25 41 41 45
www.vbbonline.de/

17.2 В путь на велосипеде, машине, такси

Пользуйтесь в Берлине велосипедом!

Для индивидуальных прогулок по городу хорошо подходит велосипед. Большинство участков легко преодолимо на велосипеде, при этом хорошо видна окрестность. Велосипеды можно арендовать в многочисленных пунктах проката и магазинах. В городе и окрестностях имеется развитая сеть велосипедных дорожек. Планы велосипедных дорожек есть в Общественном немецком велосипедном клубе (ADFC) и в книжной торговле. ADFC представляет интересы велосипедистов и предлагает определенную сервисную информацию.

Перемещаясь на велосипеде, также необходимо соблюдать все правила дорожного движения. Так же, как и автомобиль, велосипед должен быть технически исправен (освеще-

ние, тормоза и т.д.). Дети могут изучать правила движения на велосипеде в школе или при полиции.

Более подробную информацию Вы найдете на сайте www.adfc.de

Управлением сената по развитию города (Senatsverwaltung für Stadtentwicklung) создана карта имеющихся в Берлине велосипедных дорожек. Эту карту Вы найдете в Интернете по адресу:

<http://www.stadtentwicklung.berlin.de/verkehr/mobil/fahrrad/radrouten/>

Печатную версию брошюры «Fahr Rad – aber sicher, Ausbau des Fahrradrouennetzes in Berlin» («Езди на велосипеде – но безопасно, развитие сети велосипедного передвижения в Берлине») Вы можете получить также бесплатно в Управлении сената.

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung

Broschürenstelle

Am Köllnischen Park 3, 10179 Berlin

телефон: (030) 90 25 12 45

факс: (030) 90 25 15 74

эл. почта: broschuerenstelle@senstadtum.berlin.de

Бесплатные проспекты и брошюры лежат в Вашем распоряжении в здании выставки Lichthof, по адресу Am Köllnischen Park 3, Berlin-Mitte.

Платные брошюры Вы можете приобрести в наличной или безналичной форме с предоставлением счета у прилавка выставочного холла Lichthof.

В путь на автомобиле

Водительское удостоверение

С Вашим заграничным водительским удостоверением Вы можете управлять автомобилем первые шесть месяцев после приезда. После этого Вам необходимо немецкое удостоверение! Поэтому Вы должны в течение первых шести месяцев обратиться в бюро, выдающее водительские удостоверения. Там Вам скажут, может ли Ваше удостоверение быть просто переоформлено, или Вы должны сдать экзамен – а также, нужно ли Вам предоставлять перевод заграничного водительского удостоверения. Ваше заграничное удостоверение к моменту подачи заявления о выдаче немецкого водительского удостоверения должно быть еще действительным.

Как правило, Вы получите немецкое водительское удостоверение без переэкзаменовки, если Ваше удостоверение Вы получили в одной из стран Европейского экономического пространства (все государства-члены ЕС плюс Исландия, Норвегия и Лихтенштейн). В случае, если Вы вначале не хотите водить автомобиль: заявление на переоформление Вашего водительского удостоверения Вы должны подать в течение трех лет.

Если у Вас удостоверение другой страны (третьи страны), Вы должны сдавать экзамен по теории и практике в техническом экзаменационном ведомстве по вождению автомобиля (Technischen Prüfstelle für den Kraftfahrzeugverkehr). Это возможно только при участии автошколы. Но предписанное для получения водительского удостоверения обучение в автошколе (теория и практика) не требуется.

Заявление на переоформление заграничного водительского удостоверения Вы можете подать по адресу:

Führerscheibüro (Fahrerlaubnisbehörde / Personenbeförderung)

Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten

Referat Fahrerlaubnisse, Personenbeförderung und Güterbeförderung, III C

Puttkamerstr.16–18, 10958 Berlin

телефон: (030) 90269 0

Транспортное соединение : U6 (Kochstr.), автобус 129

Заявление на приобретение немецкого водительского удостоверения Вы можете подать в отдел прописки (Meldestelle) Вашего района. Адреса районных управлений Вы найдете в разделе 3.

Автомобильные клубы и объединения

Существует множество транспортных объединений с различными предложениями. Некоторые предлагают помощь своим членам при авариях и поломках в пути, а также специальные транспортные страховки. ADAC (Общий Немецкий Автомобильный Клуб) и ACE (Авто Клуб Европа) – самые большие транспортные объединения. VCD (Транспортный Клуб Германии) представляет также интересы пользующихся услугами железных дорог и велосипедистов и имеет различные предложения для этой целевой группы.

Адреса Интернета отдельных транспортных клубов:

www.adac.de

www.vcd.org

www.ace-online.de

Все, связанные с автотранспортом вопросы, такие как регистрация и снятие с учета автомобиля или мотоцикла, обрабатываются в двух отделах регистрации автотранспорта (Kraftfahrzeugzulassungsbehörde).

1. Отдел регистрации автотранспорта

местонахождение городской район

Lichtenberg

Земельное ведомство по гражданским вопросам и правопорядку

Реферат регистрации автотранспорта

2. Отдел регистрации автотранспорта

местонахождение городской район

Friedrichshain-Kreuzberg

Земельное ведомство по гражданским вопросам и правопорядку

Реферат регистрации автотранспорта

Kraftfahrzeugzulassungsbehörde Standort

Lichtenberg

Landesamt für Bürger- und

Ordnungsangelegenheiten

Referat Kraftfahrzeugzulassung

Ferdinand-Schultze-Str. 55, 13055 Berlin

телефон: (030) 90269-0

факс: (030) 90269 3391

Транспортное соединение: **автобус 294,**

трамвай M6, M 17, 16, 27

Имеется бесплатная стоянка.

Kraftfahrzeugzulassungsbehörde Standort

Berlin Friedrichshain-Kreuzberg

Landesamt für Bürger- und

Ordnungsangelegenheiten

Referat Kraftfahrzeugzulassung

Jüterbogener Str. 3

10965 Berlin

телефон: (030) 90269 0

факс: (030) 90269 3091

Транспортное соединение: автобус 104,

341, U6, U7

Время работы отделов регистрации авто-
транспорта

понедельник: 07:30 – 14:30
вторник: 07:30 – 14:30
среда: 07:30 – 14:30
четверг: 08:00 – 18:00
пятница: 07:30 – 12:00

**2Вопросы можно задать по телефону
030-90269 3300.**

понедельник – среда: 07:00 – 15:00
четверг: 07:30 – 18:00
пятница: 07:00 – 12:30

эл. почта: kfz-zulassung@labo.berlin.de

Берлинский отдел регистрации предоставляет Вам также возможность личной консультации в одном из служебных зданий.

Ihre Anliegen an.

Будьте добры, осведомитесь здесь [hier](http://www.berlin.de/labokfz/dienstleistungen/index.html) и зарезервируйте встречу в сети или по адресу <http://www.berlin.de/labokfz/dienstleistungen/index.html> или по телефону 030/90269-3300 и Вам не придется долго ждать в очереди!

18. Культура и досуг

18.1 Мероприятия: музеи, театры, Берлин – город кино

Мероприятия в Берлине

Берлин – это событие – в любой день года.

В программе – концерты, вечеринки и балы, международные кино- и театральные события, а также широко известные длинные ночи культуры и науки – единственное в своем роде предложение в мире.

<http://www.berlin.de/tickets/>

Музеи и галереи Берлина

В 174 берлинских музеях собрана культура человечества – от Нефертити до игрушечных мишек, от доисторического ручного рубила до искусства наших дней. На больших выставках эти находки с каждым разом заново предстают перед миром.

<http://www.berlin.de/orte/museum/>

<http://www.berlin.de/ausstellungen/galerie/>

Берлинская театральная и концертная жизнь

Самый большой театральный и оркестровый город Германии ежедневно предлагает грандиозные возможности для развлечения и культурного наслаждения. Берлинский культурный ландшафт рассчитан на любой вкус:

В театральной метрополии Берлин более 300 стационарных театров, тут есть и парадная государственная сцена и профессиональные, творческие театры-студии Off-Theater, и 12 детских и молодежных театров, и новый музыкальный театр на Потсдамер платц, вплоть до самодеятельных ансамблей. Магнитом для публики считаются, среди прочих театры: Friedrichstadtpalast, Theater des Westens, Staatsoper unter den Linden, Deutsche Oper, Wintergarten Varieté и Theater am Kurfürstendamm. Театры с их многогранными предложениями притягивают 3,5 млн. театралов в год.

<http://www.berlin.de/tickets/theater/>

<http://www.berlin.de/tickets/konzert-highlights/>

Музыкальная элита

Три оперных театра, восемь симфонических оркестров – среди них выдающийся Берлинский филармонический оркестр (Berliner Philharmonische Orchester) – десять камерных оркестров, около 880 хоров, четыре свободных оперных ансамбля и бесчисленное количество музыкальных групп всех направлений и стилей.

<http://www.berlin.de/tickets/klassische-konzerte/>

Единственный в своем роде культурный ландшафт

Остров музеев в городском районе Митте (Mitte), объявленный ЮНЕСКО культурным наследием, и спроектированное Даниэлем Либескиндом здание Еврейского музея притягивают посетителей со всего мира.

<http://www.berlin.de/orte/sehenswuerdigkeiten/museumsinsel/>

Художественная сцена

В Берлине постоянно растет число галерей: 200 частных галерей и 260 выставок в день являются собой богатство вдохновения и дают возможности проведения досуга.

<http://www.berlin.de/ausstellungen/galerie/>

<http://www.berlin.de/sen/kultur/foerderung/index.de.html>

Берлин – город кино

Со своими 97 кинотеатрами Берлин имеет самое большое количество кинозалов на душу населения в стране. 12 млн. посетителей в год подтверждают чары такого средства коммуникации, как кино, в городе.

13 мультиплексными кинотеатрами Берлин представляет кино нового поколения. Всего 128 экранов и 32.231 место ежедневно предлагают современную форму развлечения для тысяч зрителей.

http://www.berlin.de/kino/_bin/index.php

<http://www.berlin.de/berlin-im-ueberblick/kultur/filmstadt.de.html>

Международный праздник кино в Берлине

Берлинале каждый год собирает в Берлине деятелей кино и киноманов со всего мира. Когда фестиваль переселился на Потсдамер платц, гости сразу же высоко оценили современный квартал. На глазах всего мира, музыкальный театр Ренцо Пиано на Потсдамер платц, в классическом двухъярусном стиле на 1.800 мест, стал Дворцом Берлинале.

Любую информацию на тему Берлинале, а также Вашу кинопрограмму Вы найдете на сайте

www.berlinale.de/. Здесь Вы можете заказать билеты.

Выставки и конгрессы

Город с его выдающимися выставками, международными мероприятиями и планами на будущее играет роль хозяина дома для всемирного бизнеса, потребителей и просто гостей со всего мира.

Важнейшие мероприятия берлинского выставочного центра: Международная радиовыставка IFA, Международная берлинская биржа туризма ITB, Международная сельскохозяйственная выставка Зеленая неделя Берлин Grüne Woche, Международная специальная строительная выставка Берлин bautec, Международная авиакосмическая выставка Берлин-Бранденбург ILA а также HomeTech Berlin HomeTech Berlin.

Кроме того InnoTrans – Международная специальная выставка транспортной техники и FRUIT LOGISTICA Международная выставка маркетинга овощей и фруктов – представляют информативные биржи коммуникации и контактов

Берлин со своим Международным Конгресс-Центром (ICC Berlin) предлагает мультифункциональную площадку для проведения конференций и семинаров.

Более подробную информацию Вы найдете в Интернете по адресу: www.messe-berlin.de, www.berlin.de и www.berlin-partner.de

В городских журналах и в ежедневной прессе есть актуальная информация о мероприятиях всех видов.

18.2 Спорт

В таком городе многих культур, как Берлин, спорт играет важную роль как средство интеграции. Ежедневно различные национальности тренируются вместе. Берлинцы и берлинки страстно увлекаются спортом. В городе существуют около 2 000 спортивных союзов, членами которых являются более 550 000 человек. Около 500 000 жителей города систематически занимаются спортом, не являясь членом какого-либо спортивного объединения. Город и его окрестности привлекают людей своими разнообразными спортивными возможностями для проведения досуга, например, водный спорт, конный спорт, парашютизм, гольф, парусный и авиаспорт. В наличии более 2.000 спортивных сооружений.

Здесь в Вашем распоряжении более 3.000 спортивных залов, стадионов и игровых полей, среди них знаменитый Олимпийский стадион Olympiastadion и комплекс Max-Schmeling-Halle. Велодром – один из самых крупных залов для проведения мероприятий в Берлине. Здесь проводятся топ-события в области спорта, концертной и шоу-жизни. Велодром Арена оснащен стабильным треком длиной 250 метров. На сегодняшний день этот трек считается одним из самых скоростных треков в мире, благодаря своей точно-симметричной конструкции и высококачественным материалам. На территории Берлина имеется даже две площадки для игры в гольф.

Ежегодно Берлин принимает гостей для участия в интересных спортивных мероприятиях, таких, как, например, игры на Кубок DFB по футболу, Международные соревнования по легкой атлетике (ISTAФ), берлинский марафон, Кубок мира по плаванию – FINA-Worldcup и Шестидневная берлинская гонка на треке велодрома.

Спортивные и игровые площадки в Берлине

Берлин является не только культурной, но и спортивной столицей Германии. Столица регулярно становится местом проведения спортивных мероприятий межрегионального и всемирного значения. Среди них такие мероприятия, как например футбольный матч в финале кубка (женщины и мужчины), Международные соревнования по легкой атлетике (ISTAФ), берлинский марафон, международные конноспортивные соревнования и международный немецкий чемпионат по теннису среди женщин, который проходит рядом с озером Хундекелезее.

Кроме того, берлинцы всегда с нетерпением ожидают игр футбольного клуба Hertha BSC на берлинском Олимпийском стадионе.

Берлинские места проведения крупных мероприятий

Арены и стадионы Берлина становятся важными на межрегиональном уровне не только во время проведения спортивных мероприятий. Звезды международного уровня заполняют стадионы так же, как и спортивные представления экстракласса.

Олимпийский стадион

Олимпийский стадион является среди всего прочего местом проведения IAAF – первенства мира по легкой атлетике 2009 года, национальных игр бундеслиги Hertha BSC по футболу, игр финала кубка DFB и Международного легкоатлетического праздника (ISTAF).

Кроме того, здесь проводятся крупные церковные и культурные мероприятия.

<http://www.olympiastadion-berlin.de/>

Велодром

Велодром – один из самых крупных залов для проведения мероприятий в Берлине.

Здесь проводятся топ-события в области спорта, концертной и шоу-жизни. Велодром предлагает не только лучшие, но и привлекательные условия для мероприятий любого рода: выставок и гала-концертов, демонстрационных залов или выставочно-конгрессных форумов. На велодроме установлен трек длиной 250 метров. Этот трек считается на сегодняшний день одним из самых скоростных треков в мире.

<http://www.velodrom.de/>

Зал Max-Schmeling-Halle

Зал Max-Schmeling-Halle является местом проведения национальных игр клуба федеральной лиги по баскетболу Alba Berlin, членов федеральной лиги по гандболу «Reinickendorfer Füchse», турниров национального танцевального спортивного общества, состязаний по боксу и больших музыкальных событий.

<http://www.max-schmeling-halle.de/>

Берлинские бассейны

В Берлине идеальные условия для тех, кто любит плавать и купаться. В их распоряжении достаточно возможностей: 26 открытых и летних и 37 закрытых бассейнов.

<http://www.berlin.de/orte/schwimmbad/>

<http://www.berlinerbaederbetriebe.de/>

Спортивные площадки для гольфа в Берлине и окрестностях

В такой метрополии, как Берлин, любители «зеленого спорта» не останутся в накладе. Различные сооружения в окрестностях и небольшие площадки в городе в полном объеме представляют гольф как спорт в Берлине.

<http://www.berlin.de/special/sport-und-fitness/freizeitsport/golf/>

Берлинские ледовые спортивные сооружения

В зимнее полугодие столица предлагает многочисленные независимые от погоды возможности покататься на коньках. Тренировки профессионалов хоккея на льду также частично являются открытыми для зрителей. Искусственные ледовые дорожки Берлина предлагают круглосуточно больше, чем «прокатиться кружок».

<http://www.berlin.de/orte/eisbahnen/>

Конный спорт

Trabrennbahn Mariendorf

Berliner Trabrenn-Verein e.V., Mariendorfer Damm 222-298, 12107 Berlin
телефон: (030) 7401-212
факс: (030) 7401-211,
эл. почта: btv@berlintrab.de
Интернет: www.berlintrab.de

Galopprennbahn Hoppegarten

Union Klub von 1867, Goetheallee 1, 15366 Dahlwitz-Hoppegarten,
телефон: (03342) 38 93-0
факс: (03342) 300 691
эл. почта: mail@hoppegarten.com
Интернет: www.hoppegarten.com

Прогулки, пробежки, ходьба

Берлин предлагает прекрасные маршруты для прогулок, бега и ходьбы. Управление сената по развитию города (Senatsverwaltung für Stadtentwicklung) выпустило на эту тему бесплатную брошюру «Flanieren entlang der Stadtspre, Einer von 20 grünen Hauptwegen lädt ein» («Прогулки вдоль Шпree. Одна из 20 зеленых дорог ожидает Вас»)

Вы можете получить эту брошюру в

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung

Broschürenstelle, Am Köllnischen Park 3, 10179 Berlin

телефон: (030) 90 25 12 45

факс: (030) 90 25 15 74

эл. почта: SenStadt Info-Center

Часы работы: понедельник – суббота 10.00 до 18.00

Более подробную информацию и брошюры о спортивных залах, спортивных обществах и спортивных мероприятиях в Берлине Вы найдете по адресу Интернета

Senatsverwaltung für Inneres und Sport

Klosterstraße 47

10179 Berlin

телефон: (030) 9027-2992

факс: (030) 30 9027-2934

эл. почта: briefkasten@seninnsport.berlin.de

<http://www.berlin.de/sen/sport/sportangebote/index.html>

а также

<http://www.berlin-sport.de/> – Спортивный портал Берлина

Здесь Вы найдете информацию об актуальных спортивных событиях в столице, более 7.000 спортивных предложений от берлинских клубов, адреса 2.000 берлинских спортивных залов, актуальные берлинские новости на спортивную тематику, специальные предложения для участников клубов и всевозможные другие темы из области спорта в Берлине.

– Предложение общества TOP Sportmarketing Berlin GmbH –

Landessportbund Berlin und der Sportjugend Berlin

Jesse-Owens-Allee 2

14053 Berlin

телефон: (030) 300 02-0

факс: (030) 30 00 21 07

эл. почта: info@lsb-berlin.de

Интернет: www.lsb-berlin.net



18.3 Зоны отдыха

Вы удивитесь, узнав, как много парков, лесов и озер в Берлине. Едва ли какой-то другой большой город имеет такие «зеленые площади». Парковые и садовые сооружения, городские площади и бульвары различных временных эпох создают облик города. Более 2.500 открытых зеленых насаждений, бульваров и площадей различной величины и вида предлагают возможность приятного отдыха.

Леса, парки, скверы и более 400.000 уличных деревьев делают Берлин зеленым городом. Тот, кто теплыми вечерами прогуливается по Грюневальду, путешествует по саду замка

Шарлоттенбург или гладит вислобрюхих свинок в Домене Далем, может порой забыть, что живет в метрополии с почти 3,5 миллионами жителей.

Управление сената по городскому развитию на своей странице Интернета предлагает Вам информацию о публичных зеленых сооружениях для отдыха. Отдельные сооружения и места представлены текстом и картинками, особенно, что касается предложений выходного дня и вопросов доступности. Тут же Вы получите ссылки на зеленые сооружения, находящиеся под охраной, как памятники (садовые памятники – Gartendenkmale), а также информацию об «особых зеленых сооружениях», таких, как Ботанический сад (Botanischer Garten), Зоологический сад (Zoologischer Garten) или Парк зверей Фридрихсфельде (Tierpark Friedrichsfelde). Кроме того, Управление сената по городскому развитию выпускает множество брошюр, которые частично можно приобрести бесплатно. Некоторые публикации можно получить только через предприятия книготорговли или в издательствах.

Информацию о публикациях Вы найдете через Интернет:

<http://www.stadtentwicklung.berlin.de/umwelt/stadtgruen/gruenanlagen/index.shtml>

и в

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung

Broschürenstelle, Am Köllnischen Park 3, 10179 Berlin

телефон: (030) 90 25 12 45

факс: (030) 90 25 15 74

эл. почта: broschuereinstelle@senstadtum.berlin.de

Часы работы: понедельник – суббота 10.00 до 18.00

IV. Долгосрочная интеграция

19. Правовая информация о Вашем дальнейшем пребывании в Берлине

19.1 Право на пребывание (Aufenthaltsrecht)

Основную информацию по праву на пребывание в стране предлагает на своей странице Уполномоченная по делам интеграции и миграции www.integrationsbeauftragte.de

Кроме того, Министерство внутренних дел (Bundesministerium des Innern) предлагает более подробную информацию по праву на пребывание на сайте www.bmi.bund.de, в особенности в разделе «Häufige Fragen» (FAQ) («Наиболее часто встречающиеся вопросы») http://www.zuwanderung.de/ZUW/DE/Zuwanderung_geschieht_jetzt/FAQ/faq_node.html

Вы можете получить информацию также на сайте Ведомства по делам иностранцев (Ausländerbehörde):

www.berlin.de/labo/abh

19.2 Получение прав гражданства

Если Вы долго проживаете в Германии, Вы можете, при наличии определенных предпосылок, стать гражданином Германии. Для этого надо подать заявление. С возраста 16 лет иностранцы могут подавать такие заявления самостоятельно, для детей и подростков до 16 лет такое заявление подают родители.

Более подробную информацию о получении гражданства Вы получите в бюро Уполномоченной по вопросам интеграции и в государственном учреждении, занимающемся натурализацией (Einbürgerungsbehörde) Вашего района.

Информацию о Берлинской компании на тему получения гражданства Вы найдете в Интернете по адресу

www.Einbuengerung-jetzt.de

Уполномоченная сената по делам интеграции и миграции

Док. Моника Люке

Die Beauftragte des Senats für Integration und Migration

Dr. Monika Lüke

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin

телефон: (030) 9017-23 51

факс: (030) 9017 2320

эл. почта: Integrationsbeauftragte@intmig.berlin.de

Интернет: www.integrationsbeauftragte.berlin.de

Время консультаций:

пн, вт, чт 09.00–13.00

чт 15.00–18.00

телефон для консультаций: (030) 9017-23 72

V. Помощь в экстренных случаях

20. Кризисные службы

20.1 Бытовое насилие

Насилие в семье и по отношению к партнеру встречается во всех социальных слоях и культурах. Это относится к женщинам и детям, независимо от возраста, образования, религии и национальной принадлежности. Есть вполне «нормальные» отцы семейства, мужья и партнеры, которые угрожают женщинам, бьют их или сексуально истязают, запрещают им контактировать с подругами и знакомыми и держат их в финансовой зависимости. Из чувства стыда и страха многим женщинам тяжело обратиться за помощью и поддержкой. Возможности освободиться из унижительной ситуации, для иностранных женщин зачастую дополнительно затруднены связанным с браком и ненадежным статусом пребывания, отсутствием разрешения на работу и финансовой зависимостью. Обеспеченность женщин в том, что они не в состоянии позаботиться о самостоятельной жизненной перспективе для себя и своих детей очень велика. Поэтому особое значение имеет адекватная психологическая и юридическая помощь для женщин-мигранток. Именно в кризисной ситуации важно суметь доверительно объясниться на родном языке.

«Горячая линия» и убежища

«Горячая линия» BIG ежедневно и круглосуточно, телефон: (030) 611 03 00

«Горячая линия» BIG (Берлинский инвестиционный проект против бытового насилия) предлагает телефонные консультации для женщин, испытывающих физическое и душевное насилие. По желанию консультация может проходить анонимно. Сотрудницы дадут Вам информацию об убежищах и помогут в них разместиться. При необходимости для персональных разговоров привлекаются переводчицы. «Горячая линия» ориентирована в своих услугах также на лиц из частного и социального окружения женщин, а также на ведомства, социальные службы и учреждения.

20.2 Женские приюты (Frauenhäuser) и другие аналогичные учреждения

Шесть берлинских женских приютов день и ночь предлагают места для женщин, ищущих помощь, и их детей. Посещение женского приюта может дать пострадавшим женщинам возможность, освободиться от насилия, переосмыслить собственную ситуацию и найти новые перспективы. Сотрудницы консультируют и поддерживают индивидуально каждую женщину в ее конкретной ситуации.

В женских приютах работают женщины разного национального происхождения и с различными языковыми знаниями. Кроме того, сотрудницы заботятся о сотрудничестве с переводчицами, чтобы каждая женщина в поисках убежища имела возможность изъясняться на своем родном языке.

Пребывание в доме женщин анонимно и бесплатно.

Frauenhaus Bora

Телефон: 030-986 43 32
frauenhaus@frauenprojekte-bora.de
www.frauenprojekte-bora.de

Frauenhaus des Caritas

телефон: 030-851 10 18
Frauenhaus@caritas-berlin.de

II. autonomes Frauenhaus

телефон: 030-37 49 06 22
 Frauenselbsthilfe-berlin@t-online.de

Cocon e.V.

телефон: 030-916 11 836
 team@viertes-frauenhaus-berlin.de

Hestia Frauenhaus

телефон: 030-559 35 31
 pub@hestia-fh.de

Interkulturelles Frauenhaus

телефон: 030-801 080 50
 interkulturelleinitiative@t-online.de

Справочник для женщин-мигрантов, пострадавших от бытового насилия

Комитетом «Женщины-мигранты» (AG Migrantinnen) при BIG (Берлинский проект против бытового насилия) в сотрудничестве с берлинским Управлением сената по экономике, труду и делам женщин создан путеводитель для женщин-мигрантов, подвергшихся бытовому насилию.

Перевод отдельных частей справочника можно получить на арабском, английском, французском, польском, русском, сербско-хорватском, испанском, тайском, турецком и вьетнамском языках.

Вы можете загрузить справочник из Интернета по адресу

www.integrationsbeauftragte.berlin.de

и

на сайте: www.big-hotline.de

20.3 Кризисные службы для детей и молодежи (Krisendienste für Kinder und Jugendliche)

В распоряжение детей и молодежи, находящихся в кризисной ситуации, предоставлены круглосуточные экстренные службы для детей, девочек и подростков. Консультации и размещение в этих пунктах являются, как правило, добровольными. Возможности размещения в одном из пунктов экстренной службы ограничены во времени. Поэтому следует как можно быстрее выяснить наличие перспектив для пострадавших детей и молодежи.

Детская экстренная служба (Kindernotdienst)

Детская экстренная служба может без проволочек и сложностей принять на некоторое время детей в возрасте до 14 лет. Семья ребенка оповещается сотрудниками экстренной службы о его пребывании. Попечители проводят также кризисное собеседование и дают консультации родителям. Дети могут самостоятельно явиться в экстренную службу.

Адрес: Gitschiner Str. 48/49, 10969 Berlin, телефон: (030) 61 00 61

www.berliner-notdienst-kinderschutz.de/

Экстренная служба для девочек (Mädchennotdienst)

Экстренная служба для девочек предлагает девочкам и молодым женщинам в возрасте от 14 до 21 года возможность получить консультации после сексуального насилия и дает возможность временного размещения. Девочки и молодые женщины могут доверительно обратиться к опытным сотрудницам.

адрес: Mindener Straße 14, 10589 Berlin, телефон: (030) 61 00 63

www.berliner-notdienst-kinderschutz.de/

Молодежная экстренная служба (Jugendnotdienst):

Молодежная экстренная служба предназначена для молодежи – девушек и юношей – в возрасте от 14 до 18 лет, попавших в экстренную и кризисную ситуацию. Эта служба предлагает амбулаторные консультации и кратковременное размещение.

адрес: Mindener Straße 14, 10589 Berlin, телефон: (030) 61 00 62

www.berliner-notdienst-kinderschutz.de/

Hotline («Горячая линия») службы защиты детей

«Горячая линия» службы защиты детей, тел. (030) 61 00 66 представляет собой контактный пункт для граждан, которые выявляют признаки беспризорности или насилия над детьми. Эта телефонная линия работает круглосуточно. Каждое поступающее сообщение принимается консультантом с последующей оценкой опасности и, в случае необходимости, принятием необходимых мер по защите детей.

20.4 Бюро медицинского обслуживания мигрантов (Büro für medizinische Flüchtlingshilfe)

В Бюро медицинского обслуживания мигрантов люди без статуса пребывания и медицинского страхования могут получить у квалифицированных специалистов-врачей анонимное и бесплатное лечение.

Объясниться можно, как правило, на следующих языках: немецкий, английский, испанский, французский, при необходимости, мы можем обратиться за помощью переводчика.

Контакт:

понедельник и четверг с 16.30 до 18.30
в культурном центре Mehringhof
Gneisenaustr. 2a
во дворе, подъезд 3, этаж 2
10961 Berlin-Kreuzberg
U-Bahnhof Mehringdamm U6/U7

телефон: 030. 69 46 74669 46 746
эл. почта: info@medibuero.de
www.medibuero.de

20.5 На все случаи – экстренные телефоны и экстренные службы

Общий экстренный вызов	ADAC-аварийная служба ... 0180-2 22 22 22
Полиция 110 мобильный тел.: 22 22 22
Пожарная служба..... 112	ADAC-дорожный вызов..... 86 86-0
Диспетчерская службы	ADAC-спасательный
перевозки больных 112	вертолет..... 110 или 112
Криминальная полиция, консультация.....(030) 4664-4664	Медицинский экстренный вызов
	Справочная при признаках отравления Центр скорой помощи при отравлении..... (030) 192 40
Транспортный экстренный вызов	
АСЕ-аварийная служба 0180-234 35 36	Страховая скорая помощь (030) 31 00 31

Страховая экстренная медицинская помощь(030) 89 00 43 33	LARA Кризисный и консультативный центр для женщин, подвергшихся изнасилованию..... (030) 216 88 88
Стоматологическая скорая помощь ночная030 / 45 06 62 613	«Горячая линия» BIG (030) 6 11 03 00
Сервисные службы предприятий коммунально-бытового обслуживания	Телефон для подвергшихся гомосексуальному нападению (Mann-O-Meter) (030) 216 33 36
Газ: аварийная служба GASAG.....(030) 78 72-72	Детская экстренная служба .. (030) 61 0061
Вода: аварийная служба0800 292 7587	Молодежная экстренная служба..... (030) 61 00 62
Телефон: Telekom Неполомки телефонной связи 0800-3 30 10 00	Экстренная служба для девочек..... (030) 61 00 63
Неполомки радиосвязи0180 3 302202	«Горячая линия» службы защиты детей..... (030) 61 00 66
Сервисные транспортные службы	Центр защиты детей Берлина0800 111 0 444
BVG пассажирская служба (с 6 до 23 ч.)..... (030) 19 44 9	Церковная телефонная служба «забота о душе»0800 111 0 222
Deutsche Bahn AG автоматическая справка ж/д расписания.....0800/15 07 09 0	Телефон доверия (по-русски) (030) 440308-454
Радиобашня автовокзала .. (030) 30100175	Телефон доверия для мусульман.....(030) 44 35 09 821
Экстренный вызов по кредитным картам (утеря) 116 116	Экстренная помощь жертвам в Берлине, консультация для жертв уголовного преступления..... (030) 395 28 67
Экстренный вызов по чековым картам (утеря) 116 116	Weißer Ring/ Белое кольцо, телефон для жертв 116 006
Социальные экстренные службы	Потери / находки
Берлинская кризисная служба.....(030) 390 63-10	Бюро находок BVG Potsdamer Str. 182 (030) 19 44 9
Кризисный телефон для женщин: пн + чт 10–12, вт, ср, пт 19–21 сб, вс 17–19 (030) 615 42 43	Бюро находок немецкой железной дороги Deutsche Bahn AG.....0900 1990599
Консультации для мигранток службы Кризисный телефон для женщин на иностр. языках пн 10–12.00 (030) 615 75 96	Центральное бюро находок Platz der Luftbrücke 6(030) 90277 3101

Die Beauftragte
für Integration
und Migration

Senatsverwaltung
für Arbeit, Integration
und Frauen



Willkommen in Berlin (russische Version)

Herausgeber:

Die Beauftragte des Berliner Senats für Integration und Migration

<http://www.integrationsbeauftragte.berlin.de>

Copyright © 2013 Die Beauftragte des Senats von Berlin für Integration und Migration

ISBN 978-3-938352-66-3